



**SECRETARÍA DE EDUCACIÓN EN EL ESTADO
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL**

UNIDAD UPN 162

**"LA ENSEÑANZA DE LA
LENGUA NAUATL"**

JULIA REYNA REYES

ZAMORA, MICH., ENERO 2007



**SECRETARÍA DE EDUCACIÓN EN EL ESTADO
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL**

UNIDAD UPN 162

**“LA ENSEÑANZA DE LA
LENGUA NAUATL”**

**PROPUESTA PEDAGÓGICA PARA OBTENER EL
TÍTULO DE
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN PRIMARIA PARA EL
MEDIO INDÍGENA
TÍTULO DE :**

PRESENTA:

JULIA REYNA REYES

ZAMORA, MICH., ENERO 2007

DEDICATORIAS

A MI ESPOSO

Una meta más se ha cumplido en mi vida, mil palabras no bastarían para agradecerte tu apoyo y comprensión en los momentos difíciles.

Gracias por haber fomentado en mí el deseo de superarme y el anhelo de triunfar en la vida, por compartir mis penas, desvelos y mis alegrías, mis pequeñas victorias y mis dolorosos fracasos, siempre recibiendo de tí la palabra de aliento que me dio la fuerza y el valor para seguir luchando.

Hoy me dispongo a conquistar nuevas metas y a lograr mi realización personal.

A tí debo este logro, y contigo compartiré esta alegría que nunca olvidaré. Siempre valoraré tu gran comprensión y confianza.

Con cariño para tí.

A MI ASESOR

Especialmente al maestro Rafael Herrera Álvarez, quien ha brindado su tiempo en este valioso trabajo, le brindo mis más profundos agradecimientos, por que mil palabras no bastarían para agradecerle el gran apoyo que me ha dado.

Gracias maestro por su gran esfuerzo que dedicó a mi trabajo, gracias por haberme regalado parte de su gran conocimiento que estoy segura me servirá en la vida profesional, ello me compromete a compartir con mis alumnos y compañeros maestros.

ÍNDICE

	Pág.
INTRODUCCIÓN.....	6
CAPÍTULO I	
1.1. IDENTIFICACIÓN DEL PROBLEMA.....	8
1.2. PLANTEAMIENTO Y DELIMITACIÓN.....	13
1.3. PROBLEMATIZACIÓN.....	13
1.4. PROPÓSITO GENERAL	14
1.5. JUSTIFICACIÓN.....	15
CAPÍTULO II	
2.1. CONTEXTUALIZACIÓN.....	17
CAPÍTULO III	
3.1. ELEMENTOS TEÓRICO-METODOLÓGICOS	23
CAPÍTULO IV	
4.1 ALTERNATIVA.....	27
4.2 MAPA DE ESTRATEGIAS.....	28
4.3 DISEÑO DE ESTRATEGIAS.....	29
4.4 APLICACIÓN DE ESTRATEGIAS.....	38
4.5 INFORME DE RESULTADOS DE APLICACIÓN	38
4.6 EVALUACIÓN DE LA APLICACIÓN.....	50

AUTOEVALUACIÓN.....	51
CONCLUSIONES Y/O SUGERENCIAS.....	53
BIBLIOGRAFÍA.....	54
ANEXOS.....	56

INTRODUCCIÓN

Este trabajo es el resultado de observaciones de la práctica docente para buscar soluciones fundamentales en el desarrollo de los conocimientos del niño.

Se inició con la identificación del problema, en este apartado doy a conocer la forma en que se genera la problemática que aquí se plantea, se hace la delimitación, se considera el contexto donde se ubica la investigación, así como los sujetos involucrados en la misma y los tiempos en que se desarrolla este trabajo.

El apartado relacionado con la descripción metodológica, da cuenta de la forma en que se abordó la problemática, desde mi punto de vista considero en todo momento obras de autores que hablan en relación al tema de investigación, sin descartar el plan y programas de estudio, así como las antologías de la UPN.

También describe el diseño de las estrategias llevadas a la práctica profesional y su evaluación, informando los resultados obtenidos ya que el profesor indígena busca el desarrollo armónico e integral del educando a partir de su realidad lingüística y cultural, estableciendo un estrecho vínculo de la escuela con la comunidad.

Finalmente aparecen las conclusiones y sugerencias para cerrar con la bibliografía y los anexos.

Se escribe nauatl, de acuerdo al análisis que se ha hecho en las reuniones generales de maestros y mesas técnicas, donde se ha acordado usar la tl por que se necesita en la escritura de la lengua indígena y sin acento, y como región se pronuncia naua sin acento y sin tl. Por lo tanto se habrá de escribir en este documento nauatl.

CAPÍTULO I

1.1 IDENTIFICACIÓN DEL PROBLEMA

Al inicio del periodo escolar, se realizó un diagnóstico a los alumnos, para darme cuenta de los problemas que había, ya que como docente era mi deber conocer toda la problemática que hay en la escuela y comunidad.

A través de este diagnóstico que apliqué me di cuenta de la variedad de problemas existentes en la escuela y la comunidad.

La escuela lleva por nombre “Benito Juárez” es primaria bilingüe y al considerar la palabra me puse a pensar, el por qué se nombra la escuela bilingüe, si no son. Para esto realicé reuniones con los padres de familia, pregunté si hablaban las dos lenguas, ellos contestaron que no, que sólo hablaban el español, pero que tenían el deseo de aprender la lengua indígena náuatl y querían que se rescatara.

Realicé visitas domiciliarias, pregunté a los señores mayores de edad el por qué se había dejado de hablar la lengua náuatl; sus respuestas fueron que, desde la llegada de los cristeros que fue en el año 1926, impidieron hablar la lengua náuatl y además cuando salían a comprar ropa o a surtir la despensa de su casa se les dificultaba pedir las cosas que necesitaban, y así poco a poco se fue dejando de hablar y cuando nacieron los hijos ya no se les habló en esta lengua solo el español y así poco a poquito se fue perdiendo.

“Ahora queremos hablar nuestra lengua y ya no podemos, no sabemos, pero tenemos el deseo de aprender un poquito para que no se termine o se pierda la cultura de los indígenas.”

Platicando con la mayoría de las personas de la localidad, acerca de este problema, los señores quieren que se les enseñe a sus hijos a hablar la lengua indígena, tienen el deseo

que alguien les ayude, y creo que yo como docente tengo esta responsabilidad y es por esto que veo la necesidad de ayudar a mis alumnos y a la localidad a resolver este problema.

En el diagnóstico aplicado al inicio del periodo escolar me encontré con muchos problemas.

En primer lugar la pérdida de la lengua indígena como ya mencionaba antes que en esta escuela que se dice llamar escuela primaria bilingüe.

Las personas que fueron entrevistadas son las siguientes:

Salomón Bueno Muñiz

Mario Jiménez Díaz

Olga Espíndola Mendoza

Reynalda Carrillo Aviña

J. Jesús Díaz Mendoza

Carmela Reyna Carrillo

Bibiana Reyna Carrillo

En segundo lugar la mala comprensión de la lectura en los alumnos de tercero y cuarto grado, busqué la forma de cómo ellos comprendieran lo que leían y a través del tiempo fui logrando que los alumnos comprendieran y explicaran lo leído.

En tercer lugar existía el problema de la higiene de los alumnos, la mayoría llegaban sucios, despeinados, sin lavarse los dientes, con mocos y sin ganas de realizar actividades, les expliqué que la limpieza es muy importante para el ser humano ya que es parte de nuestro deber, que cada niño debe de bañarse a diario y lavarse las manos antes de cada comida y después de ir al baño, cepillarse los dientes tres veces al día, y a través de las indicaciones a diario y conforme fue pasando el tiempo los niños fueron cambiando,

actualmente todos los alumnos van limpios y peinados a la escuela, creo que se ha logrado el objetivo de la limpieza de los alumnos.

En cuarto lugar se observa el descuido de la naturaleza, existía mucha contaminación en la comunidad y el río. Para esto invité a los alumnos y personas de la localidad para realizar el aseo, recoger y quemar basuras y también los invité a no seguir contaminando el río ya que éste forma parte de la naturaleza y además lo usamos para diferentes cosas, y a través del tiempo creo que este problema se ha ido resolviendo.

En quinto lugar existía poca participación de los padres de familia, invité a todos los padres a reuniones, y les sugerí que apoyaran a sus hijos en las tareas o trabajos que se les dejaba o se les deja y también los motivé a que todos los días revisaran sus cuadernos y libros de texto para que se dieran cuenta qué trabajos habían realizado porque había días que los niños no querían trabajar y después de que ellos hubieran revisado el cuaderno y libros de texto los firmaran para así darme cuenta qué padre de familia si apoyaba a su hijo y quien no, para seguir insistiendo.

Al principio se veía que a los padres de familia se les dificultaba, porque ellos no estaban acostumbrados a apoyar a sus hijos, pero poco a poco y a través de la insistencia del docente, se vio la respuesta positiva, actualmente los alumnos llevan tareas y todos los trabajos firmados por los papás, creo que se ha logrado este objetivo.

Analizando todos los problemas presentes, se piensa que todos se pueden resolver a través de la práctica en el transcurso del periodo escolar, buscando nuevas estrategias didácticas, y métodos de enseñanza del docente.

Se han realizado reuniones con los padres de familia y personas de la localidad, y se les han aplicado encuestas para obtener ideas y resolver los problemas que se encuentran en la

escuela y comunidad y creo que si hay solución en varios de ellos, el único problema al que no se le ha encontrado solución es la enseñanza de la lengua indígena nauatl.

Este problema de la pérdida de la lengua en esta localidad, ha surgido por falta de hablarlo, dominarlo y valorarlo, más que nada las personas mayores aunque ahora quieren que se dominen las dos lenguas.

La lengua indígena se debe de conservar y desarrollar en las comunidades, como dice en el folleto de la escritura en la escuela primaria indígena. *“Una lengua se conserva y se desarrolla más si se escribe, por eso es conveniente que las lenguas indígenas se escriban para utilizarlas en la comunicación diaria y además tener mas bases para aprender mejor un segundo idioma.”*¹

Ya que uno de los propósitos centrales del Plan y Programas de Estudio, es estimular las habilidades de los alumnos que son necesarios para el aprendizaje permanente.

Uno de los propósitos de la educación bilingüe *“plantea la necesidad de iniciar, en la lengua materna de los niños indígenas, la adquisición de la lectura y escritura, y consecuentemente, la adquisición de una segunda lengua, que en este caso puede ser la lengua indígena o el español.”*²

Es necesario que las niñas y los niños amplíen su visión social y sean flexibles para aceptar la existencia de otros, con sus particulares formas de ser, pensar, sentir, además que se reconozcan y acepten como son, valorando su persona y su cultura, para después reconocer

¹ CORREA AGUILAR, José Manuel y Luz Mely Camas Santamaría. La escritura en la escuela primaria Indígena, folleto de la SEP. CONAFE. PARE. México 1999 P. 9.

² SEP-DGEI. La lengua indígena y el español en el currículo de la educación bilingüe. Documento de apoyo para el personal docente. México 1995. p. 11.

las diferencias de los otros pero reconociendo que él y los demás tienen igual valor. Por ejemplo el niño indígena tiene el mismo valor que el mestizo.

El docente tiene la obligación de promover el desarrollo de las lenguas indígenas, estimular a las niñas y los niños para que los diferentes conocimientos que ya tienen los estructuren y enriquezcan, en un proceso caracterizado por el establecimiento de múltiples relaciones entre lo que ya saben y lo que están aprendiendo, es decir dar lugar a los aprendizajes significativos, al considerar las relaciones entre lo conocido y lo desconocido y proceder de lo simple, a lo más complejo, en el libro de Educación intercultural bilingüe dice. *“se entiende la educación bilingüe como que favorece la adquisición, fortalecimiento, desarrollo y consolidación tanto de la lengua indígena como del español y elimina la imposición de una lengua sobre otra”*.³

También en el libro de el bilingüismo en la práctica docente indígena dice que la educación bilingüe plantea *“el uso de dos lenguas como medio de instrucción una es la lengua vernácula, se enseña asociada a la cultura del grupo; la otra es una segunda lengua utilizada como medio de comunicación entre los diferentes grupos de la región o del país.”*⁴

Aquí se iniciaría al contrario la enseñanza porque en esta localidad son monolingües en español y tienen el deseo de aprender la lengua indígena náuatl. Aquí se empezará por el español y como segunda lengua sería la lengua vernácula.

De esta manera detecté este problema en el grupo multigrado, el cual me interesa seguir investigando y encontrar estrategias para solucionarlo.

3 SEP-DGEEI. La educación primaria intercultural bilingüe, orientaciones y sugerencias para la práctica docente. México D.F. 1999 p. 7

4 SEP-DGEEI. El bilingüismo en la práctica docente indígena. Antología de apoyo docente. México 1993 p. 53.

1.2 PLANTEAMIENTO Y DELIMITACIÓN

Una vez detectado el problema por medio del diagnóstico y encuestas con personas de la localidad, veo la necesidad de buscar o hacer un planteamiento donde especifique, qué se requiere lograr para así empezar con las gestiones que se tiene que investigar para resolver este problema que se plantea en seguida.

¿Qué hacer para que los alumnos de la escuela primaria bilingüe Benito Juárez, clave 16DPB0122H, de la localidad de el Tamarindo Mpio. de Chinicuila Mich., inicien el rescate de la lengua nauatl?

1.3 PROBLEMATIZACIÓN

Para tratar de rescatar la lengua nauatl es conveniente elaborar algunos planteamientos problémicos, que me servirán para guiar de la mejor manera, la búsqueda de estrategias, pertinentes para lograr el objetivo propuesto.

Ya que el objetivo de este problema es tratar de rescatar la lengua indígena planteo algunos cuestionamientos que me servirán para guiarme en mi trabajo.

- ¿Qué puedo hacer como docente para mejorar la enseñanza de la lengua nauatl en los niños de la comunidad de El Tamarindo?
- ¿Qué estrategias y materiales didácticos me servirán para solucionar este problema?
- ¿Cómo lograré que los niños aprendan y den significado al idioma nauatl?.
- ¿En dónde y con quién investigaré las dudas al respecto?
- ¿Cuáles son los espacios en que la práctica de la lengua nauatl puede cobrar mayor significado?

1.4 PROPÓSITO GENERAL

Describir un propósito cuando se elabora una propuesta pedagógica, resulta indispensable, ya que éste servirá como guía para no perder de vista la meta y la pertinencia de las estrategias que darán solución al problema planteado.

Los propósitos que aquí se presentan van con el fin de que los alumnos de la escuela primaria y comunidad logren rescatar, valorar y reconocer su propia cultura, a través de una buena organización entre docente, alumnos, padres de familias, y personas de la comunidad, para ello se plantea el siguiente propósito:

Lograr que los niños aprendan y den significado a algunas palabras en náuatl y las usen dentro y fuera de la escuela a través de las estrategias diseñadas, para que en el futuro conozcan y valoren su propia cultura.

PROPÓSITOS ESPECÍFICOS

- Que los niños conozcan los colores en náuatl y español. Mediante actividades lúdicas para promover el desarrollo de su lengua
- Que los niños conozcan y aprendan en náuatl los nombres de los animales, a través de la comunicación funcional, para que se comuniquen y conozcan los nombres de los animales en lengua indígena.
- Que los niños conozcan las partes del cuerpo en náuatl mediante el diseño de estrategias que se plantean y que se diseñarán en el transcurso del periodo escolar, para que logren aprender y valorar su cultura.

- Que los niños aprendan a contar en náuatl mediante la utilización de material concreto de la localidad, para la práctica cotidiana de la lengua dentro y fuera de la escuela.

1.5 JUSTIFICACIÓN

En el diagnóstico que realicé al inicio del periodo escolar pude detectar varios problemas en los alumnos, entre los cuales consideré de mayor necesidad investigar y tratar el de la enseñanza de lengua náuatl en los alumnos y también en los padres de familia.

Ya que la lengua náuatl es parte de nuestra cultura y de la cultura indígena se desea rescatar aunque sea un poco de ella a través de su práctica dentro y fuera de la escuela.

El aprendizaje de la lengua indígena se debe desarrollar en las comunidades, como un contenido escolar, lo dice La Bitácora del Docente *“La lengua indígena es considerada como una asignatura que se inserta en el plan y programas de estudio y se enseña asociada a contenidos que hacen referencia a la cultura del grupo.”*⁵

El aprendizaje es el proceso por el cual adquiere destrezas y habilidades que son practicadas en el futuro, el niño las adquiere desde el momento en que alguien lo conduce de acuerdo a su medio social, pero no todos aprenden de la misma manera, ni al mismo ritmo; esto depende del nivel de desarrollo hasta alcanzar la fase de maduración.

En este sentido la educación que se ofrece a los niños indígenas busca fomentar la responsabilidad de los sujetos para respetar y enriquecer su herencia cultural y lingüística.

⁵ GREGORIO, Regino Juan, *“La educación indígena en México” la lengua indígena y el español en el currículo de la educación bilingüe.* Bitácora, PARE, CONAFE, SEP. México 1995. p. 58.

CAPÍTULO

II

2.1 CONTEXTUALIZACIÓN

La escuela primaria Bilingüe: Benito Juárez Clave, 16DPB0122H ubicada en la localidad del Tamarindo Municipio de Chinicuila Mich., se encuentra en el kilómetro 29 a un lado de la carretera Coalcomán-Tecomán es un lugar montañoso y verde, cuenta con un arroyo donde las personas van a bañarse, traen el agua en mangueras a sus casas, es una localidad pequeña que cuenta con 40 habitantes, la mayoría se dedican al cultivo del maíz y frijol principalmente.

Algunas personas son ganaderos, una buena parte de la población son emigrantes a Estados Unidos de Norte América pero están constantes con su familia, mandándoles recursos económicos para sus estudios o para el bienestar, todas estas personas son apegadas a la religión católica, los niños asisten al catecismo, la única fiesta que celebran es la navidad en ella realizan un nacimiento muy adornado, hacen pastorela, cantan con alegría y conviven todos juntos desde la navidad hasta el 6 de enero que dan por terminada su fiesta tradicional.

Esta fiesta que se realiza en este lugar pudiera ser utilizada como pretexto para la elaboración de textos breves o enunciados, recuperando palabras en lengua autóctona, describiendo los colores del vestuario o traje regional, el calzón de manta y camisa; también descifrando los cantos en las dos lenguas, por ejemplo:

Aquí viene el niño	nikan uala in xolotl
sálganlo a encontrar	xi kitsa xik namike
tirenle azucenas	xik laxili xochitl xochitl
rositas de azar.	Inka in azar.

Ya nos vamos niño	ya tiahuiilo xolotl
ya nos despedimos	ya ti muchi kahuala xik
pídanle a su gloria	lalane in mahuixkotl in
lo que te pedimos.	Uan tik lalajnijik.

Señora Santana	siuatl santana
por qué llora el niño	leka choka in xolotl
por una manzana	ikan se matsauatl kil kipuk.
que se le a perdido	

Si llora por una	da tichoka jaka in se neuatl
yo le daré dos	ni mis makas ome se pain
una para el niño	xolotl uan ukse pa in teotl
otra para Dios	

En el aspecto económico todas las personas son de bajos recursos, se mantienen de lo que cultivan y de animales que crían, gallinas, puercos, vacas, chivos, que son vendidos, a veces, para comprar lo necesario. Los hombres y las mujeres mayores se van al famoso “Norte” para mantener mejor a la familia, pues la falta de trabajo y sueldo fijo los obligan a irse de su localidad.

Esto de que la gente emigra dificulta el trabajo con la comunidad respecto al rescate de la lengua por el motivo de que los niños también se van con sus papás a los E.U.N.A. desde pequeños y cuando regresan ya ellos dominan el inglés y no le dan importancia a su propia lengua y además se cree que es más necesario dominar la lengua extranjera que la indígena.

En el aspecto social todas las personas son trabajadoras, amistosas, son inteligentes, participativos, apoyan al maestro y a sus hijos en las tareas, no a diario pero lo hacen a menudo con el fin de que salgan adelante y tengan un futuro mejor.

Los servicios con los que cuenta la localidad son dos: luz eléctrica y una escuela de educación primaria indígena.

En la escuela primaria de esta localidad cuenta con un total de 10 alumnos, es una escuela unitaria que tiene 4 grados 1 niño de primero, 1 niña de segundo, 4 niños de tercero, 4 niños de cuarto, es un grupo multigrado con pocos alumnos.

Esto de que los alumnos sean pocos ayuda a una atención más personalizada sobre el uso de la lengua, reciben más atención y no se distraen mucho porque todos trabajan solo hay dos niños que no les gusta mucho participar, la niña porque tiene problemas psicológicos, además no mira bien, se le dificulta hablar, días le gusta participar y días no y el niño que es de primero falta mucho, a veces dos días a la semana va a la escuela y hay ocasiones que dura semanas sin venir a clases, pero los otros niños son muy inteligentes, les encanta aprender el náuatl porque cuando ellos se van a sus casas llegan hablando en lengua indígena y sus papás no les entienden y ellos les explican lo que dijeron para que ellos también vayan aprendiendo.

La escuela está organizada con la integración de los padres de familia, ya que existe la participación decidida de los mismos, la cultura de esta localidad es actual porque en primer lugar no hablan la lengua náuatl, son monolingües en español se visten a la moda; las mujeres visten de pantalón los hombres pantalones muy a la moda, ya son muy modernizados y además se ponen aretes; ya la cultura que hay es copia de otra nación, no es la original de los indígenas.

Las costumbres que quedan en esta localidad, en las mujeres, es moler en las mañanas, hacen las tortillas todos los días, hacen servilletas, manteles y almohadones, los hombres siguen con el cultivo de maíz, frijol, pepinos, calabazas y hortalizas y la cría de animales como chivos, vacas, gallinas, puercos.

La flora que existe en esta localidad, son en su mayoría plantas frutales, como: cabezo, guamúchil, anonos, limas, limones, plátanos, granada, cañas, cocos, aguacates, tamarindos, toronjos, arrayanes, café, nances, chicos zapotes, chico correoso, uva del monte, zarzamora,

ciruela, mango, guayaba, mamey, naranjos, coyul, etc. y madera fina como el tepehuaje, pinos, robles, encinos, rosas moradas, primavera, parota, parotilla, nogal.

Todas estas plantas frutales que se mencionan como flora se tomarán en cuenta para que los niños conozcan los nombres en náuatl, por ejemplo: (plátanos-guínias) (caña-kual), (aguacate-aguakal), (zapote-tsapotl), (tamarindo-xukuauitl), (ciruela-xokotl), (mamey-kuajsapotl) y así de esta forma los niños irán conociendo el nombre de las frutas que se comen y conozcan. De igual manera conocerán las plantas que existen por el campo o las que miren por el camino por donde ellos transitan siempre para ir a la escuela.

La fauna que existe en esta localidad son: venados, jabalines, ardillas, tejones, conejos, cotorrillas, pericos, chupa rosas, turcos, mirlas, zopilotes, aguilillas, churios, tesmos, maltricas, candingo, tlacuaches, zorras, iguanas, armadillos, chachalacas, palomas, torcacitas, calandrias, huacos, culebras, etc.

Esto me serviría para la enseñanza de los nombres de los animales en lengua indígena, preguntándoles a los niños qué animales conocen y también decirles cómo se le nombran en náuatl y los que no se conozcan investigarlos con personas que dominan la lengua.

Todas estas actividades y aspectos del contexto que se retomaron apoyan para investigar y conocer cómo se nombran en náuatl, los animales, las plantas, objetos etc. Para conocer la causa de la pérdida de la lengua náuatl también, como por ejemplo al investigar a qué se dedicaba la gente y por qué había pocos alumnos, me di cuenta de que también se perdió la lengua náuatl porque las personas que se van a los Estados Unidos duran mucho tiempo por allá o a veces mandan por su familia y se la llevan y cuando regresan los niños ya hablan el inglés y dejan a un lado la lengua autóctona, olvidándose también de la cultura indígena y por esta razón se ha dificultado el rescate de la lengua, pero los pocos niños que quedan siguen intentando resignificar y recuperando su lengua.

Las personas de esta comunidad esperan que los niños aprendan un poco la lengua indígena con ayuda del docente ya que ellos no la conocen, pero están tratando de aprender juntamente con sus hijos.

Para esto se buscarán algunas estrategias sencillas para el aprendizaje de los niños y se iniciará de lo más fácil a lo difícil por ejemplo primero se les enseñará palabras, después formaran oraciones y pequeños textos; así la comunidad rescatará poco a poco su etnia e irán valorando y cuidando cada día que pase y se sientan orgullosos de ser lo que son, el poder conocer o rescatar la cultura de ellos, aunque no la dominen, pero tendrán un poco de conocimiento para cuando se les presente una oportunidad de participar en el dominio de la lengua, no se queden sin participación o en ceros de conocer la lengua.

Es importante conocer en la actualidad, ya que las personas de esta localidad son muy cuidadosos con las pocas costumbres que conservan como es la pastorela, esta actividad que realizan es una tradición, de su entorno natural están al pendiente con la asistencia de sus hijos en la escuela, lo que si descuidan un poco es los bosques a veces desmontan cerca de los ojos de agua, los trabajos que ellos realizan en la comunidad lo hacen juntos como por ejemplo la limpieza de las calles todos participan, en el arreglo de la carretera participan los niños, adultos y personas de la tercera edad. Todo lo hacen con el fin de obtener un servicio de transporte en la localidad

CAPÍTULO

III

3.1 ELEMENTOS TEÓRICO METODOLÓGICOS

La metodología de la investigación que se llevó a cabo con la finalidad de buscar una respuesta a las actividades que se pretenden realizar en el centro de trabajo ya sea dentro o fuera de la escuela, es la investigación acción que permiten conformar un sujeto crítico y reflexivo el cual pretende trabajar con los alumnos y padres de familia de manera colectiva y reflexionar sobre qué hacer, cómo hacer y para qué hacer las actividades que se pretenden realizar.

Para esto buscaré la forma de promover la participación activa de los sujetos tanto en el estudio y en la comprensión del problema, como también en la colaboración de una propuesta de acción estructurada de forma que permita evaluar sus resultados.

De acuerdo con este trabajo pretendo apoyarme con diversas estrategias para mejorar la enseñanza de la lengua nauatl de estos niños. El propósito de esta actividad es diseñar estrategias para impulsar la lengua indígena en los alumnos y así tengan la posibilidad de rescatar parte de su cultura.

La metodología implementada para el caso es la investigación acción, la cual según la investigación en general y la educativa en particular, exigen de un método congruente con las necesidades del o de los investigadores para guiar la acción, en este sentido *“método es el camino o medio para llegar a un fin, el modo para hacer algo ordenadamente, el modo de obrar y de proceder para alcanzar un objetivo determinado”*⁶

6 SCHUTTER, Antón. *“La metodología y el método”*. Metodología de la investigación II. Antología básica, UPN. 3ª Ed. México D. F. 1997. p. 111.

Así el investigador puede proceder a desarrollar su Propuesta Pedagógica tomando como base el diagnóstico elaborado y el contexto en que se da su práctica. Con una mayor seguridad de lograr el fin propuesto.

La metodología a implementar es la de la investigación acción, la cual *“es una investigación realizada por determinadas personas acerca de sus propios trabajos, con el fin de mejorar aquello que hacen, incluyendo el modo en que trabaja con y para otros.”*⁷

La investigación desde esta postura cumple una función social donde los otros, es decir los involucrados en el problema, buscan de manera consiente las soluciones pertinentes.

La investigación acción se hace mediante trabajo de concientización entre los propios sujetos para darse cuenta de la problemática que vive y las posibles soluciones comunes a la misma, tomando en cuenta que *“la participación en este método se visualiza en el diseño y la ejecución de la investigación, pero también en el aprovechamiento de los resultados para las acciones, por parte de los sujetos.”*⁸

Vista de esta manera la investigación permite comprender la realidad vivida, pero también en la búsqueda de mejores niveles de vida en función del aprovechamiento de los saberes producidos por ella.

Indagar en la acción es un compromiso fuerte y serio por parte de todos, en especial del investigador participante. De cualquier manera es necesario, entonces que se involucren los sujetos participantes.

⁷ KEMMIS, Stephe y Robin Metaggart. *“Cuatro cosas que no es la investigación acción.”*. En Metodología de investigación I. Antología básica, UPN. 2ª ed. México D.F. 1992. p. 220.

⁸ SCHUTTER de Antón op. cit. p. 230

Para efectos del trabajo que aquí presento se realizaron reuniones con el supervisor, maestros y padres de familia involucrados para planear los asuntos referentes, al problema desde donde se fueron configurando algunas posibles soluciones, en cuanto a los alumnos, se realizaron actividades en los tiempos requeridos de tal manera que ellos mismos se dieron cuenta de que la dificultad que presentaban al intentar practicar y aprender la lengua nauatl era un problema que se debía resolver, de esa manera se decidió buscar materiales y recopilar información que pudiera ser útil para diseñar algunas estrategias que permitirán solucionar el problema, las cuales se presentan en el siguiente apartado.

CAPÍTULO

IV

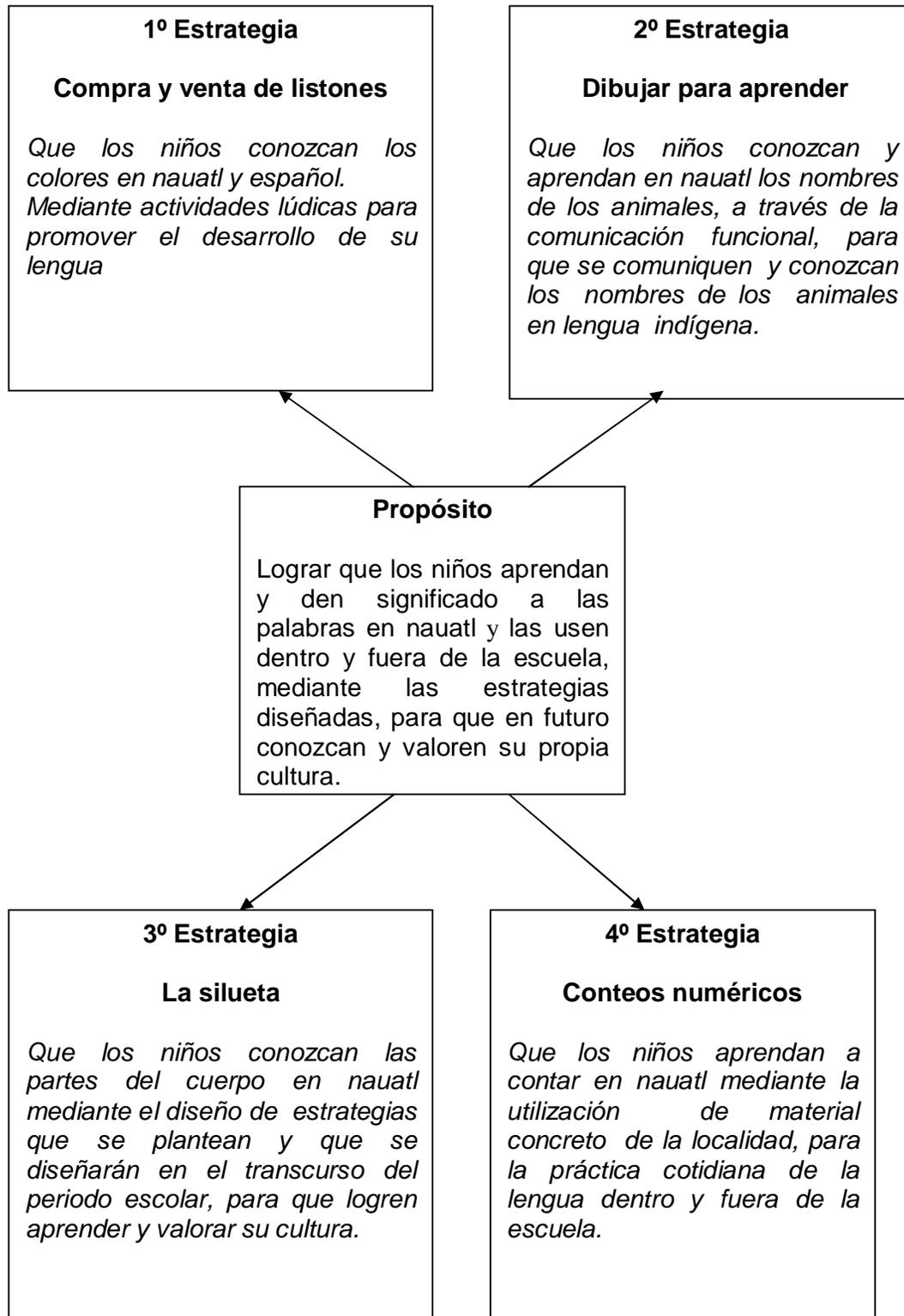
4.1 ALTERNATIVA

Ésta alternativa fue diseñada para responder a las necesidades que hay en la escuela.

Las estrategias de trabajo diseñadas en esta propuesta tienen la finalidad de lograr en los alumnos conocer, aprender, comprender y valorar la lengua náuatl mediante la práctica cotidiana.

Estas estrategias se diseñaron pensando en la problemática que hay en la escuela. Cuando se requiere lograr algo, se empieza de lo sencillo a lo más complicado. Así aparece este diseño. Las estrategias son sencillas y los contenidos escolares presentados así, son fáciles de aprender. Para dar al lector una visión integral de la alternativa presento un esquema con las estrategias que la integran.

4.2 MAPA DE ESTRATEGIAS



4.2 DISEÑO DE ESTRATEGIAS

PRIMERA ESTRATEGIA: “Compra y venta de listones.”

El propósito de esta actividad es que los niños conozcan los nombres de los colores en lengua nauatl y español; mediante actividades lúdicas.

El material que se necesitará es el siguiente, cinta, tiras de papel, colores, marcadores, tijeras, resistol, crayolas, tarjetas

El tiempo estimado es de 2 horas y media a la semana.

La dinámica del trabajo será grupal donde participarán todos los niños de la siguiente manera: uno siendo vendedor otro comprador y el resto de los niños serán listones de diferentes colores, el juego se realizará de la siguiente manera: ya que a los niños les encanta comprar y vender, antes de empezar con el juego les entregaré a cada alumno una tarjeta con el nombre del color que les va a tocar, escrita en lengua nauatl.

Cada tarjeta llevará un punto del mismo color escrito en su tarjeta, los invitaré a jugar a la compra y venta de listones y les explicaré que el juego se realiza mediante un diálogo.

comprador: (llega y toca la puerta), diciendo tan, tan,

vendedor: ¿quién es ?

comprador: soy la vieja Inés

vendedor: ¿ qué quiere ?

comprador: un listón,

vendedor: ¿de qué color ?

comprador: kamopaltik o el color según le guste

Si el vendedor tiene el color del listón mencionado dice: sale el kamopaltik y sale corriendo el niño que es el listón kamopaltik, para que sea atrapado por el comprador y así sucesivamente hasta terminar con todos los colores que tenga el vendedor.

El juego es muy importante en los niños ya que por medio de él, se aprende más y se les facilita aprender los colores así, ya que en un proceso memorístico resulta más complicado el aprender, pero a través del juego es más fácil, además de que facilita las interrelaciones grupales, como lo cita Piaget. *“por medio del juego simbólico, los niños aprenden a socializarse”*⁹

La evaluación que se llevará, será por medio de la observación y también por medio de dibujos que ellos realizarán donde tendrán que pintar y anotar el nombre en nauatl del color. En una semana se aprenderán los colores los niños de tercero y cuarto grado y los más pequeños solo se aprenderán uno o dos colores.

Para saber quien aprendió mejor, realizaré una tabla para registrar las participaciones de los niños y los trabajos realizados, presento ese registro en seguida.

NP	Criterios de evaluación Alumnos	Participó en los juegos	Iluminó los dibujos con los colores indicados	Conoce los colores en español y nauatl	Practicó el nombre de los colores en las dos lenguas
01	Juan pablo				
02	Norma Verónica				
03	Ma. Guadalupe A.				
04	Martha Griselda				
05	Javier				
06	José Merced				
07	Felipe de Jesús				
08	Dania Deysi				
09	Juan Manuel				
10	Genaro Germán				

⁹ 1 PIAGET, *“El juego simbólico”* El campo y lo social y la educación indígena II. Antología básica UPN. México SEP. P. 18.

SEGUNDA ESTRATEGIA: “Dibujar para aprender.”

El propósito *Que los niños conozcan y aprendan en nauatl los nombres de los animales, a través de la comunicación funcional, para que se comuniquen y conozcan los nombres de los animales en lengua indígena.*

Material: hojas blancas, lápiz, colores, bolígrafos, marcadores, resistol, cinta maskig, engrapadora, grapas, pabilo, perforadora, hilo. Este material será para la elaboración de un album.

Tiempo: será de dos horas.

La dinámica del trabajo será individual donde cada niño dibujará los animales que les gusten o de los que hay en sus casas, por ejemplo dibujaremos un gato en una hoja de tamaño carta en el centro de la hoja, para que quede un lugar hacia el inferior para anotar en nauatl el nombre del animal seleccionado, si es un gato (tunchi) y así sucesivamente con todos los dibujos de los alumnos.

Quando terminemos de dibujar jugaremos el juego compra y venta de animales, que es igual al juego de los listones nada más que en este juego en lugar de colores de listones van a ser nombres de los animales en nauatl. En esta estrategia que se aplicará no es con el fin de diseñar juegos, lo importante es que los niños aprendan los nombres de los animales y en la estrategia anterior fue con el fin de conocer los colores y se aplicará de la siguiente manera; se escogerá un comprador y un vendedor y el resto de alumnos serán los animalitos.

El juego se jugará de la siguiente manera, se escogerá un comprador y un vendedor; el comprador se retirará de sus compañeros, mientras el vendedor les pone nombres de

animales en nauatl, a sus compañeros por ejemplo, tu eres kuajtimulo, (burro), y tu kuajkua, (vaca), y el tutul, (pájaro) ella ayotochi, (armadillo) etc.

El juego empieza cuando el vendedor dice ya, cuando quiera venir el comprador, en eso llega el comprador diciendo tan tan,

El vendedor ¿quién es?
El comprador: soy el ángel
Vendedor: ¿qué quiere?
Comprador: un animal
Vendedor: ¿qué animal?
Comprador: un kuajtimulo
Vendedor: dice sale el kuajtimulo.

El niño que sea kuajtimulo saldrá corriendo y no dejará que lo atrape su compañero comprador y si es atrapado se quedará con el comprador y cuando no es atrapado se regresa a su lugar de donde salió para que el vendedor le cambie el nombre que tenía por otro. Este juego se termina cuando son atrapados todos los animales o cuando son vendidos todos los animalitos.

El dibujo es algo práctico y divertido para los niños para conocer y aprender el nombre de cada animal ya que la educación indígena tiene el deber de gestionar el rescate de la lengua autóctona y para que el niño se interese más al aprendizaje de la lengua nauatl se buscó esta estrategia de dibujar para aprender mejor ya que el *“dibujo es un modo de expresión lúdica de lo más sencillo para el niño; encontramos todos los niveles de Freud para las asociaciones libres del adulto. La palabra en el niño es demasiado reciente para ser fuente de placer inmediato. El dibujo es entonces un modo de expresión mucho más seguro, más libre, más rico en significaciones”*¹⁰

¹⁰ WALLON, Philippe, et. al. *“El dibujo del niño”*, Siglo XXI, México D. F. 1996. p.155.

La evaluación que se llevará, será por medio de la observación del juego y también por medio de dibujos que ellos realizarán donde ellos tendrán que pintar y anotar el nombre del animal en nautl y en español.

Para saber quién aprendió mejor realizaré una tabla para registrar las participaciones de los niños y sus trabajos,

NP.	Criterios de Evaluación Alumnos	Participó en los juegos	dibujó los dibujos acordados	Conoce los nombre de los animales en español y Nautl	Practicó el nombre de los animales en las dos lenguas
01	Juan Pablo				
02	Norma Verónica				
03	Ma. Guadalupe A.				
04	Martha Griselda				
05	Javier				
06	José Merced				
07	Felipe de Jesús				
08	Dania Deysi				
09	Genaro Germán				
10	Juan Manuel				

TERCERA ESTRATEGIA: “La silueta.”

El propósito: *Que los niños conozcan los nombres de las partes del cuerpo en nauatl mediante el diseño de estrategias que se plantean y que se diseñarán en el transcurso del periodo escolar, para que logren aprender y valorar su cultura.*

Material: hojas blancas de tamaño oficio, papel bond rayado, lápiz, bolígrafo, marcadores, cinta maskig, colores, resistol.

Tiempo: una hora

La dinámica: de esta actividad será grupal, porque se les invitará a los niños a dibujar una silueta del cuerpo humano en una hoja en blanco de tamaño oficio para que hagan el dibujo grande y puedan anotar los nombres de las partes del cuerpo en nauatl, por ejemplo la cabeza (tsonteko), pelo (tsondi o tsontli), nariz (yakatsu), cuello (kixlan), hombro (uajkol) corazón (yolotl), mano (majma), rodilla (lankua), pies (ikxian), dedos (xirixa), etc.; así sucesivamente seguir con todas las partes del cuerpo, en nauatl, se elaborará un dibujo entre la maestra y los alumnos de un cuerpo humano en una lamina de papel bon.

El dibujo es algo que a los niños les llama la atención, más cuando son iluminados con colores fuertes, el dibujo de la silueta servirá para conocer las partes del cuerpo en nauatl ya que por medio del dibujo el niño aprende mucho más que al estar repitiendo la palabras Philippe Wallon dice que (“*el dibujo es utilizable en psicoterapia desde el momento en que el niño maneja suficientemente bien el lápiz hasta prácticamente la adolescencia (al menos hasta los 10 – 11 años). La elección del dibujo como modo de expresión es interesante si es el medio de expresión más fácil y el más fecundo para el niño*”).¹¹

11 WALLON, Philippe, et. al. “El dibujo del niño”, Siglo XXI, México D. F. 1996 p.153

La evaluación: que se llevará a cabo será por medio del trabajo que ellos realizarán y del aprendizaje que logren, en la escuela y en sus casas.

Criterios de evaluación alumnos	Dibujó la parte del cuerpo indicada	Escribió en las partes indicadas	Practicó las palabras en nauatl	Identificó las partes del cuerpo en nauatl.	Cantó y pronunció las partes del cuerpo en nauatl
Juan Pablo					
Verónica					
Lupita					
J. Merced					
Javier					
Jesús					
Martha					
Dania					
Genaro					
Juan					

CUARTA ESTRATEGIA: “Conteos numéricos.”

El propósito: *Que los niños aprendan a contar en nauatl mediante la utilización de material concreto de la localidad, para la práctica cotidiana de la lengua dentro y fuera de la escuela.*

Material: Piedritas, palitos, ábacos, semillas, maíz, fríjol, resistol, cartulina, marcadores, cuaderno, lápiz, bolígrafo.

Tiempo: una hora.

La dinámica: de esta estrategia será grupal primeramente, todos los niños contarán del 1 al 10 después del 10 al 20 luego del 20 al 50, y así hasta llegar a 100. Y luego después contarán en decenas, Después formaremos equipos de trabajo donde cada niño contará su material didáctico, ya sean piedritas, palitos. Los grupos de tercero y cuarto formarán grupos de semillas o piedritas de decenas y centenas, a cada grupo le anotaremos el número y escribiremos en nauatl. Con los grupos de primero y segundo saldremos al patio a brincar y saltar, realizaremos 20 saltos, 20 pasos y los contaremos en nauatl.

Se les pedirá que traigan material para la actividad del siguiente día, se les solicitará: piedritas, maíz, fríjol, semillas, palitos etc.

Esta actividad pretende que el niño conozca y aprenda a contar en nauatl usando el material concreto que existe en la localidad, ya que el material concreto es una herramienta de suma importancia para el niño, por lo que BALBUENA, dice: *“para aprender matemáticas los alumnos necesitan realizar ciertas actividades que implican acciones físicas o manejo de materiales concretos”*.¹²

¹² BALBUENA Hugo, David Block y Alicia Carvajal. “Las operaciones básicas en los nuevos libros de texto”. En *Matemáticas y Educación Indígena II* Antología básica, UPN. México D.F. 1995. P. 88.

La evaluación: se llevará a cabo a través de la participación y aprendizaje de los alumnos, registrándola en la siguiente tabla.

Criterios de evaluación	Participó con el material	Participó en contar los números en nauatl	Practicó verbalmente en forma grupal.	Conoció los números en nauatl.
Alumnos				
Juan Pablo				
Vero				
Lupe				
Martha				
Javier				
J. Merced				
Jesús				
Dania				
Genaro				
Juan Manuel				

4.3 APLICACIÓN DE ESTRATEGIAS

Los logros que obtuve en las aplicaciones fueron buenos porque los niños aprendieron los colores en nauatl, los nombres de animales, las partes del cuerpo, aprendieron a contar y así sucesivamente se irá intentando enseñar nuestra lengua empezando de lo fácil a lo más difícil, hasta realizar oraciones, pequeños textos escritos, pero hasta ahorita solo saben los niños las palabras ya antes mencionadas.

Las dificultades fueron primordialmente el tiempo siempre usé más tiempo de lo planeado en las estrategias. Y también se nos dificultó la aplicación de la tercera estrategia pero se buscó nueva solución de la aplicación y se obtuvo buen rendimiento; por lo tanto daremos a continuación un informe puntual de cada estrategia aplicada.

4.4 INFORME DE RESULTADOS DE APLICACIÓN

INFORME DE APLICACIÓN DE LA PRIMERA ESTRATEGIA

Después de entrar de la hora de recreo al salón de clase, como son horas que los niños están un poco inquietos donde ellos quieren jugar, gritar, brincar, correr, cantar. Los invité a jugar y el niño Genaro preguntó ¿y qué vamos a jugar?, le contesté vamos a jugar a la compra y venta de listones de colores en nuestra lengua nauatl y vuelve a preguntar el niño Genaro “y cómo si no sabemos en nauatl los colores,” y le contesté a pues bien fácil les voy a dar una tarjeta a cada uno de ustedes con el nombre del color en nauatl por ejemplo si a ti te doy una tarjeta que diga kustik y tenga un puntito amarillo, el punto amarillo significa que kustik es amarillo y así con los demás, el punto significa el color de la palabra que está escrita en cada tarjeta y además ya hemos jugado este juego solo que en español y ahora lo vamos a jugar pronunciando los colores en nauatl ¿ que les parece? si jugamos está fácil

contestaron los niños de tercero y cuarto grado porque ellos ya saben leer y a los más pequeños de primero y segundo también dijeron que si pero a ellos les ayudó el vendedor, diciéndoles el nombre que le tocaba o que aparecía en la tarjeta.

Pues bien se les entregó sus tarjetas y ellos se encargaron de buscar cinta para pegarse la tarjeta, y salimos al patio a jugar,

Una vez estando en el patio les pregunté ¿quién quiere ser el vendedor? rápido contestaron los niños la maestra que sea la vendedora, y el comprador que sea Javier, y les volví a preguntar ¿están de acuerdo todos? Si, contestaron los niños en forma de coro. Bueno pues manos a la obra. Vénganse mis listones de colores para acá y el vendedor que se vaya para allá y les di indicaciones. Las indicaciones fueron que cuando oyeran que el comprador pronunciara el color de alguno de los niños, saliera corriendo a no dejarse atrapar por el comprador, los niños contestaron que si y los más pequeños que son los de primero a ellos les dije el color que les había tocado en la tarjeta y si se les olvidaba que preguntaran, contestaron que si.

Bien pues empezó el juego y llegó el comprador diciendo tan, tan

vendedor: ¿quién es?

comprador: soy la vieja Inés

vendedor preguntó: ¿qué quería?

comprador: un listón

vendedor: ¿de qué color?

comprador: color kustik

vendedor: dice, sale el kustik, y salió corriendo el kustik y pronto fue atrapado y volvió a venir el comprador diciendo tan, tan, y el vendedor:

¿quién es?

comprador: la vieja Inés

vendedor: ¿qué quería?

comprador: un listón

vendedor: ¿de qué color?

comprador: color chichiltik

vendedor: dice, sale el chichiltik y salió el niño corriendo y luego fue atrapado por el comprador y su ayudante kustik. Y así prosiguió el juego hasta que terminó y cuando ya terminó luego, luego dijeron todos en forma de coro otra vez maestra, no sea malita, porfis, si maestra, y les contesté el último, si contestaron y ahora nos ve jugar porque el vendedor va ser Vero, y contestó Vero no yo no se, mejor que sea Dania si contestó ella y el comprador quien quiere ser se preguntaron entre ellos mismos yo dijo Juanito el más pequeño no dijeron sus compañeros no corre recio mejor que sea Genaro si dijo Genaro pero no corran recio, y volvió empezar el juego, el vendedor intercambio las tarjetas y dijo listo. Y empezaron a jugar pero al niño de primero se le dificultaba porque se le olvidaba el color en nauatl que le había tocado, el preguntaba y preguntaba su color y además no quiso intercambiar su tarjeta. El siguió con el mismo color que era chichiltik. Cuando el juego terminó, pasamos al salón y le pregunté ¿les gustó el juego? si contestaron, mañana hay que jugar otra vez pero usted también juega porque somos poquitos. Los dos colores que les tocó a cada niños se lo aprendieron, por ejemplo a Juan Manuel le tocó nixmi en el primer juego y en el segundo le toco liltik y desde luego a los de 1º y 2º se les dificultó aprenderse su color.

El siguiente día que fue martes volvimos a jugar, con las tarjetas pegadas en la camisa o blusa en el pecho para que el comprador no se le olvidara el nombre del color en nauatl. Pero cuando finalizó el juego pasamos al salón de clases y les entregué unas tiras con los nombres de los colores en nauatl (ver ANEXO 1) al inicio y hacia abajo iban a pintar del color que mencionara cada tira. Para los niños de tercero y cuarto grado lo hicieron ayudándose entre ellos mismos y terminaron rápido y para los de primero y segundo les ayudé a decirle el color que iban a pintar porque ellos no saben leer todavía.

La tarea que se les dejó a los niños de tercero y cuarto grado fue repasar los once colores en nauatl en casa para que no se les olvidara y el siguiente día jugaran sin tarjetas, se les anotó los colores en nauatl y español en un pliego de papel para que ellos los anotaran y estudiaran en casita.

El miércoles cuando llegaron los niños me dijeron maestra no me aprendí todos los colores en nauatl, me faltaron como tres, los más difíciles, les contesté bueno pues está bien y les pregunté los colores en español y ellos me contestaban en nauatl. y les dije las que no pudieron aprendérselas las traen para mañana aquí las vamos a practicar al ratito cuando juguemos y les pregunté quieren volver a jugar si o no dijeron si, pero, sin tarjetas maestra, donde no podamos nos ayudas, claro que les ayudo les contesté, y a la l de la tarde salimos a jugar, algunos niños se enojaban porque su compañero comprador no se apuraba en decir los colores rápido pero si pudieron jugar ya sin tarjetas, donde se les olvidaba el nombre del color en nauatl yo les decía.

Para el día jueves los niños de tercero y cuarto grado ya se habían aprendido los 11 colores, yo les entregué unas hojas blancas con unas figuras iluminadas de diferentes colores, donde ellos iban a anotar el nombre en nauatl que le correspondiera del color. Y si lo hicieron solo hubo un niño que se le olvidó el color rosita. Que para él es una palabra difícil de pronunciar, y con los niños de primero y segundo solo se aprendieron dos colores el chichiltik y el kustik.

El viernes les volví a preguntar los colores verbalmente a los niños global e individualmente y me los dijeron pues en verdad me da gusto por ellos que estamos aprendiendo mucho en poco tiempo y espero así lograr que los niños se aprendan los nombres de los animales en nauatl.

Conforme avanzaba la aplicación de la estrategia fui tomando nota de la participación de cada alumno, quedando la evaluación de la siguiente forma:

NP.	Criterios de evaluación Alumnos	Participó en Los juegos	Iluminó los dibujos con los colores indicados	Conoce los colores en español y nauatl	Practico el nombre de los colores en las dos lenguas
01	Juan Pablo	Si	No	no	No
02	Norma Verónica	Si	No	No	no
03	Ma. Guadalupe A.	Si	No	no	No
04	Martha Griselda	Si	No	algunos	No
05	Javier	Si	Si	si	Si
06	Jose Merced	Si	Si	si	Si
07	Felipe de Jesús	Si	Si	si	Si
08	Dania Deysi	Si	Si	si	si
09	Juan Maule	Si	Si	si	Si
10	Genaro German	Si	Si	si	Si.

INFORME DE APLICACIÓN DE LA SEGUNDA ESTRATEGIA

Una vez regresando de la hora del recreo, invite a los niños a dibujar animales que ellos conocían, en hojas blancas de tamaño carta que les iba a entregar o que ellos iban a tomar del paquete, también les dije que dejaran un espacio hacia abajo porque íbamos anotar el nombre de los animalitos dibujados en náuatl, todos los niños quisieron hojas, también los niños de primero, y se les dio las hojas con los dibujos para que ellos calcaran, solo el niño de primero dijo que él no podía dibujar y que yo se los dibujaría y que él pintaba y le hice cuatro dibujos el gato, armadillo, perro y un conejo.

Como la mayoría de los niños decían maestra no se dibujar, yo iba prevenida llevaba dibujos para que ellos los calcaran; los dibujos que llevaba eran los siguientes; un gato, puerco, perro, vaca, armadillo, gallo, mariposa, perico, gusano, caballo, burro, chivo pollito, gallina, tecolote, ratón, pájaro, sapo, tortuga, pescado, venado etc. (Ver anexo 2)

Les entregué 2 dibujos a cada niño para que cada niño calcar dos veces el mismo dibujo uno para pegarlo en la escuela el otro para que hiciera un álbum de dibujos con los nombres en náuatl, y también les dije que cuando terminaran de calcar se intercambiaran los dibujos para que los calcaran sus compañeros, intercambiaron los dibujos cada niño hizo 5 dibujos para la elaboración de el álbum y los pusieron en una carpeta, para cuando terminen de calcar todos los dibujos realizáramos los álbumes, en esta actividad nos llevamos una hora y como ya los niños saben algunos nombres en náuatl de los animales, los invité a jugar a la compra y venta de animales, todos dijeron que si querían jugar menos el de primero porque el niño no sabe pero con ayuda de sus compañeros jugó, antes de salir les indiqué que solo un juego íbamos a realizar para que no insistieran que se repitiera; como el juego es parte del aprendizaje salimos a jugar luego los niños formaron un círculo para buscar el vendedor y comprador y rápido dijo Vero la maestra que venda porque ella casi no corre recio, si contestaron todos, yo no les dije nada sólo los escuché y luego dijeron el comprador que sea Martha, Martha dijo que si y dicen los niños ya maestra pónganos nombres yo les dije ustedes pónganse nombres nada más que me lo dicen despacito, en

secreto para que sus compañeros no oigan, si contestaron, rápido todos pensaron en un nombre de animal en nauatl y el que no sabían preguntaban y ya yo les decía el nombre del animalito. Por ejemplo a Juanito se le dificultaba aprenderse su nombre que le había tocado como el es un niño chiquito, le pusimos el parachito (pollito). Y una vez terminando de poner el nombre a cada niño, empezó el juego, llegó el comprador diciendo tan, tan

vendedor contesta: ¿quién es?
comprador contesta: soy el Ángel
vendedor: ¿qué quería?
comprador: un animal
vendedor: ¿qué animal?
comprador: un tutul (pájaro)

vendedor: dice sale el tutul, siempre cuando tenga animalitos de este nombre y si no cuenta con el animalito dice no hay, entonces el comprador dice entonces quiero un michin (pescado) y como si había michin salió corriendo y rápido fue atrapado por el comprador y luego volvió a venir el comprador a comprar más animalitos este juego se terminó hasta que todos los niños nombrados como animalitos se terminaron de vender y después de terminar el juego se regresó al salón de clases donde se les preguntó a cada niño el nombre de cada animal en nauatl que le había tocado en el juego.

El siguiente día volvimos a hacer dibujos hasta formar un álbum de 15 hojas porque en este día dibujaron 10 dibujos o calcaron 10 dibujos cada niño sin repetir el dibujo porque yo les ayudé a calcar y así terminar más rápido pero no terminamos solo calcaron y pintaron y se ocupó otra hora, esta actividad se realizó después de la entrada de la hora del recreo y se les preguntó los nombres de los animales en nauatl que les había tocado en el juego anterior y de los que habían dibujando.

El día siguiente les conté un cuento llamado “**Los compadres pobres**” este cuento habla de muchos animales del campo, donde mencionaba en nauatl el nombre de cada animal siempre cuando se podía o se sabía y así también poder pedirles a los niños que dibujaran

los animales del cuento, para que a ellos no se les hiciera aburrido calcar y calcar y a través del dibujo se tenía en mente la acción de cada animalito y qué hacía en el cuento.

Y así terminamos de dibujar y anotar el nombre de los animales en nauatl en el lado inferior de la hoja y realizamos el álbum, ahora todos cuentan con un álbum de 20 hojas o de 20 dibujos donde ellos pueden estudiar.

Esto del cuento no se tenía planeado pero surgió a través del trabajo como no terminábamos de calcar y no se nos hiciera enfadoso dibujar pues surgió la actividad de contar un cuento para que el trabajo tuviera más interés y fuera más divertido.

Durante todas las actividades, estuve observando y registrando las acciones de mis alumnos, utilizando los criterios que aparecen en la siguiente tabla.

NP.	Criterios de Evaluación Alumnos	Participó en los juegos	dibujó los dibujos indicados	Conoce los nombre de los animales en español y nauatl	Practicó el nombre de los animales en las dos lenguas
01	Juan Pablo	Si	No	No	No
02	Norma Verónica	Si	No	No	Si
03	Ma. Guadalupe Azuc.	Si	No	No	No
04	Martha Griselda	Si	No	Algunos	Si
05	Javier	Si	Si	Si	Si
06	José Merced	Si	Si	Si	Si
07	Felipe de Jesús	Si	Si	Si	Si
08	Dania Deysi	Si	Si	Si	Si
09	Genaro German	Si	Si	Si	Si
10	Juan Manuel	Si	Si	Si	Si

INFORME DE APLICACIÓN LA TERCERA ESTRATEGIA

En esta tercera actividad mi estrategia no funcionó porque yo hice la silueta en un pliego de papel bon y le anoté las partes del cuerpo en nauatl con rayas o flechitas y cuando les expliqué a los niños que íbamos a trabajar haciendo una silueta , y que le iban a notar los nombres de las partes de la silueta en nauatl por ejemplo en lugar de anotar cabeza en español le íbamos anotar tsonteko, y luego les mostré mi cartel y les dije que así más o menos iba a quedar el de ellos, todos los niños dijeron que si dibujaban , y agarraron hojas de tamaño oficio del paquete que hay en la escuela y se pusieron a dibujar, cuando terminaron algunos niños se pusieron a escribir, pero al escribir se enredaron porque vieron muchas rayas que cruzaban, entonces Genaro, Vero, Jesús, Dania y Juan me dijeron maestra yo no puedo, no le entiendo es que hay muchas rayas y ya ni se cual es una y cual es otra palabra. Yo lo único que les dije hasta ahí déjale, ya dibujaron verdad dijeron si a pues ahora anótale su nombre a su silueta y luego les pregunté su silueta tiene, cabeza ellos contestaban si a pues cabeza se dice tsonteko, la silueta cuenta con nariz también contestaron que si a pues nariz en nauatl se dice yakatsu, y así fui preguntándoles hasta terminar con las partes del dibujo así que nada mas dibujaron un monito y practicamos oralmente los nombres de las partes del cuerpo en nauatl.

Y como vi que no me dio resultado dejé a un lado mi estrategia porque yo quería preguntar con mis asesores y saber qué hacer o que ellos me dijeran qué hacer aunque si pensé en cambiar mi estrategia a como ellos me recomendaron pero no me sentía segura así que tuve que esperarme hasta que los asesores me dieran una sugerencia de mi trabajo o estrategia y a través de las sugerencias mi estrategia funcionó y le hice de la siguiente forma.

Después de transcurrir una semana seguí con mi estrategia, dibujé la silueta por partes primero la cabeza o cara y después del hombro hacia el ombligo y por último del ombligo hasta los pies así que la actividad duró tres días, en el primer día dibujé una cabeza o una cara y le anote los nombres de las partes en nauatl y les pedí a los niños que volvieran a dibujar y anotar las partes en nauatl. Y así fue como se les facilitó más escribir las partes de

la silueta y ya no renegaron los niños y hasta los veía que tenían más interés que en el dibujo que hicimos antes y de esta forma fue como avancé con mi estrategia de trabajo con los niños. (ver anexo 3)

Lo que me falló fue el tiempo porque utilizamos una hora y media 30 minutos por día, porque el dibujo se hizo en tres partes, para que a los niños se les facilitara y no tuvieran problemas con el trabajo.

Nuevamente, tuve cuidado de ir registrando durante todo el proceso los criterios evaluativos que aparecen en la siguiente tabla.

Criterios de evaluación alumnos	Dibujó la parte del cuerpo indicada	Escribió en las partes indicadas	Practicó las Palabras en nauatl	Identificó las partes en nauatl del cuerpo.	Cantó y Pronunció las partes del cuerpo en nauatl.
Juan	No	No	Si	No	No
Verónica	Si	Se le dificulto un poco	si	algunas	Si
Lupita	Si	No	algunas	Algunas	Si canto Algunas pronuncio
J. Merced	Si	Si	Si	Si	Si
Javier	Si	Si	Si	Si	Si
Jesús	Si	Si	Si	Si	Si
Dania	Si	Si	Si	Si	Si
Genaro	Si	Si	Si	Si	Si
Juan	Si	Si	Si	Si	Si

INFORME DE APLICACIÓN DE LA CUARTA ESTRATEGIA

En la aplicación de esta actividad me fue favorable por que la mayoría de los niños se aprendieron los números en nauatl, los niños de primero se aprendieron bien los números del uno al diez en la primera aplicación, y los niños de tercero y cuarto grado se aprendieron los números del uno al 60.

La aplicación se realizó de la siguiente manera, se les pidió a los niños traer material para el siguiente día, como piedritas, palitos, frijol y maíz.

El siguiente día los niños llegaron con su material que se les había pedido, y les pedí de favor que se integraran en dos equipos, y si rápidamente los niños se integraron en 2 equipos de trabajo, y cada equipo escogió un nombre de animal en nauatl, el primer equipo fue formado por los niños de primero y se nombró los samanenes (caballos), el segundo equipo fue formado por los alumnos de tercero y cuarto grado y se llamo el equipo kuatochi, (conejo), ya una vez integrados los equipos les pedí que sacaran el material que habían traído y que los pusieran en sus mesa bancos, y en eso yo saque mi lámina de papel que llevaba donde había escrito los números naturales del uno al veinte y nombre en nauatl, ahí mismo pero dejé un espacio donde seguí escribiendo los números en nauatl del 20 al 100, y pegué la lámina en el pizarrón y les dije ahorita vamos a contar los números del uno al diez en nauatl si contestaron los niños pero luego Genaro y Juan dijeron primero contamos todos juntos y luego después uno por uno, si contestaron todos, bien pues empezamos a contar de la siguiente manera, se, ome, ye, naui, makuili, chikuase, chikome chiye, chinaui, majtlajtle, repetimos dos veces y luego contamos el material del uno al veinte otras dos veces y les pedí a los niños de tercero y cuarto que leyeran los número de diez en diez hasta el cien, y si lo hicieron, (ver anexo 4) después que todos los niños participaron, volvieron a participar uno por uno como lo habían dicho antes, después les pedí que contaran sus piedritas y que hicieran montoncitos de diez para contar de diez en diez con los niños de tercero y cuarto grado y si lo hicieron, los niños del primer equipo contó su material del uno al veinte y después salimos al patio a brincar, caminar y contamos los pasos que se hacían y los brincos

que daban después el equipo dos dijo que también quería salir a jugar al patio y los deje salir, a saltar como ranitas y cada salto que daban contaban en nauatl y así fue como los niños aprendieron los números del uno al 60 y después se aprenderán los demás poco a poquito ellos irán aprendiendo más y más.

Después los niños escribieron los números en sus cuadernos, para repasarlos y no olvidarlos.

En todo el proceso se consideraron los siguientes criterios de evaluación.

Criterios de evaluación Alumnos	Participó con el material	Participó en contar los números en nauatl.	Practicó verbalmente en forma grupal.	Conoció los números en nauatl.
Juan	si	Si	Si	Algunos
Vero	si	Si	Si	Si
Lupe	si	Si	Si	Algunos
Martha	si	Si	Si	Si
Javier	si	Si	Si	Si
J. Merced	si	si	Si	Si
Jesús	si	Si	Si	Si
Dania	si	Si	Si	Si
Genaro	si	Si	Si	si
Juan	si	Si	Si	Si

4.5 EVALUACIÓN DE LA APLICACIÓN

La evaluación de la aplicación se realizó mediante cuadros donde se registró la participación de los alumnos. Integración de equipos, trabajos realizados, elaboración de álbumes, realización de dibujos, conteo de material y en la participación de actividades.

Dentro de mis estrategias aplicadas fui evaluando el aprendizaje de cada alumno, para conocer el avance de conocimientos logrados y así mismo darme cuenta si debía de cambiar de estrategia o continuar.

Es recomendable realizar las evaluaciones al terminar las aplicaciones de estrategias, para llevar un control real y no perderse al último.

La evaluación aplicada en estas estrategias fue la evaluación con referencia a criterio, porque se le dio la oportunidad a los niños de participar en cada una de las estrategias y se les tomó en cuenta el aprendizaje de cada alumno y *“la evaluación con referencia a criterio (ERC), lleva implícita el desarrollo de todos los individuos, dándoles todas las oportunidades posibles”*¹³

La evaluación permite conocer, valorar e informar de modo sistemático el proceso del educando en la consecución de objetivos de aprendizaje; por lo tanto es conveniente que los alumnos conozcan sus progresos y se oriente a los padres de familia hacia la valoración de los logros que sus hijos han obtenido, para que se interesen en el apoyo de los trabajos que se les deja a diario.

¹³ LEÓN REYES DE, Amando. *“Evaluación con referencia a normas y con referencia a criterio.”* en Boletín bibliográfico No. 14 del sistema de educación abierta. III, SEP. 1983. p.44

La evaluación del aprendizaje; es el proceso sistemático mediante el cual se determina en qué medida el alumno logra los objetivos de aprendizaje, además recolecta y analiza información oportuna y confiable para la toma de decisiones sobre la evaluación del aprendizaje ya que es un proceso importante a la tarea educativa que interviene en el diseño de experiencias de aprendizaje, la conducción y el control de dichas experiencias y la comprobación del logro de los objetivos propuestos en los programas de estudio .

AUTO EVALUACIÓN

Antes de entrar a la UPN tenía poco interés en la enseñanza de la lengua nautl aunque mis supervisores insistían o insisten en que trabajemos esta lengua dentro y fuera de la escuela; como docente decía, ¿para qué? si las personas de las comunidades indígenas ya ni lo hablan y no es importante que los niños la aprendan.

Pero como en la boleta de calificaciones viene como asignatura la lengua indígena y tenemos que poner una calificación pues así queriendo y no, enseñaba lengua nautl, poco era el avance porque yo no ponía interés en enseñar la lengua indígena y como no lo hablo bien, solo sé algunas palabras, pero ahora se, cuando se quiere enseñar algo, si uno no sabe, pues investiga y se aprende, a lo mejor esto era lo que a mi me afectaba, no conocer más a fondo lo de educación indígena, lo que más se me dificultaba era investigar la lengua indígena con personas que si la dominan para mi era algo imposible en un principio y en la enseñanza solo la practicábamos verbalmente sin realizar ningún juego, ni dibujos.

Gracias a la UPN me di cuenta de lo importante que es rescatar nuestra cultura, nuestros asesores nos hablaban de la historia de los antepasados y de lo que nosotros teníamos que hacer con los niños y en la comunidad y todavía recuerdo lo que el asesor nos decía, compañeros no se afrenten de ser indios, ser indio significa tener una cultura propia, tener valores, etc.

Entonces yo empecé a pensar tienes razón maestro, si todos los maestros lográramos concientizarnos el rescate de la lengua nauatl seguramente ya hubiéramos logrado mucho pero creo que nuestro avance es poco, tal vez por falta de interés como a mi me sucedió pero hoy en día y de aquí en adelante siempre investigaré sobre la lengua nauatl y seguiré aprendiendo más y más y lo compartiré con los alumnos y compañeros maestros también los invitaré a ellos a utilizar la lengua indígena dentro y fuera de la escuela con interés y no por obligación.

En la UPN encontré muchas cosas que me hicieron reflexionar como docente; en primer lugar me pregunté si lo que estaba haciendo con mis alumnos era lo mejor y ¿qué cosa tendría que hacer para cambiar de metodología? pues mis respuestas las encontré a través del diagnóstico planteado y reuniones con padres de familia donde yo pregunté a ellos ¿de qué raza eran? la mayoría contestaron pues indígenas, otros dijeron indios y también les pregunté ¿que lengua hablan? ahí sí contestaron todos pues el castellano que viene siendo el español y volví a la pregunta ¿cuál es su lengua que deberían hablar? los señores contestaron el nauatl pero no lo sabemos maestra, si usted lo habla por que no nos enseña tanto a los niños como a nosotros también, mi respuesta fue con mucho gusto; lo poco que yo sé, los enseñaré e investigaré para poder seguir ayudándoles, los señores me dieron las gracias y, así fue como empecé a buscar estrategias para la enseñanza de la lengua materna, contando con la ayuda de los temas de los autores de los libros de la UPN. Siento que todo esto me sirvió de mucho para buscar las estrategias que tengo diseñadas; sé que con esas cuatro, no basta para tener un rescate de la lengua, pero poco a poco se irá trabajando lo que tenga que rescatarse de nuestras raíces indias.

CONCLUSIONES Y/O SUGERENCIAS

El trabajo presentado en esta propuesta pedagógica surgió como respuesta a las problemáticas del docente del medio indígena en el desempeño de su labor.

Por lo que considero como tema principal la enseñanza de la lengua náuatl a los niños, porque los niños y los padres de familia decidieron y también se vio la necesidad de ayudarlos en el rescate de la lengua en la comunidad.

Se plantearon estrategias y se aplicaron donde los niños participaron y aprendieron muchas palabras en náuatl, por lo cual se piensa que el interés y la participación de los niños se logró, sé que aprendieron algo importante y lo seguirán practicando e investigando, buscarán aprender más palabras con el fin de conocer y aprender mejor su lengua indígena.

Se tomaron en cuenta los conocimientos previos de los niños en su lengua materna que es la de español, para así mismo iniciar con una segunda lengua.

Los resultados que se obtuvieron fueron buenos porque la mayoría de los niños aprendieron lo que se había planteado y para darme cuenta del aprendizaje del alumno se implementaron algunos criterios de evaluación en cada una de las estrategias aplicadas y en cada una de dichas estrategias están justificadas con una teoría ya que la teoría nos da fundamentos para echar a andar nuestras actividades.

La referencia metodológica que retomé fue de la investigación acción ya que por medio de ella nos permite formar al educando como ser crítico y reflexivo con el cual se pretende trabajar de manera colectiva,

BIBLIOGRAFÍA

CORREA Aguilar José Manuel y Luz Mely Camás Santamaría, La escritura en la escuela primaria. Indígena. Folleto de la sep./ Conafe / PARE. México D. F. 1998.

GREGORIO Regino, Juan. *La educación indígena en México*, en la lengua indígena y el español en el currículo de la educación bilingüe. Bitácora de pare. Conafe/ sep. México 1995.

SEP/ DGEI *El bilingüismo en la práctica docente indígena.* Antología de apoyo docente. México 1993.

SEP/ DGEI/ SUBSECRETARÍA DE EDUCACIÓN BÁSICA Y NORMAL La educación primaria intercultural bilingüe. Orientaciones y sugerencias para la práctica docente. Antología de apoyo docente México D. F. 1999

SEP/UPN. El Campo y de lo social y la educación indígena II, Antología Básica. UPN. México D. F. 2000.

SEP/UPN. Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita I, Antología Básica UPN. México 2000.

SEP/UPN Matemáticas y Educación Indígena II, Antología Básica, UPN. México D. F. 1995.

SEP/UPN Metodología de Investigación II, Antología Básica UPN. 2ª ed. México D.F. 1992

SEP/UPN Metodología de la Investigación II, Antología Básica, UPN. 3ª ed. México D.F. 1997.

WALLON, Philippe, et. al. El dibujo del niño, siglo XXI, México D. F. 1996.

ANEXOS

ÍNDICE DE ANEXOS

- 1.- LOS COLORES EN NAUATL.
- 2-A.- RELACIÓN DE NOMBRES DE ANIMALES EN ESPAÑOL Y EN NAUATL.
- 2-B.- LOS NIÑOS DIBUJANDO LOS ANIMALES.
- 2-C.- LOS NIÑOS MUESTRAN LOS DIBUJOS
- 3-A.- LAS PARTES DEL CUERPO HUMANO EN ESPAÑOL Y NAUATL
- 3-B.- PRESENTACIÓN DE TRABAJOS POR LOS ALUM., 1ª PARTE DEL CUERPO
- 3-C.- 2ª PARTE DEL CUERPO HUMANO
- 3-D.- 3ª PARTE DEL CUERPO HUMANO
- 4-A.- RELACIÓN DE NÚMEROS EN ESPAÑOL Y NAUATL
- 4-B.- RELACIÓN DE NÚMEROS EN ESPAÑOL Y NAUATL.
- 4-C.- LA ELABORACIÓN DE TRABAJOS POR LOS NIÑOS.
- 4-D.- LA ESCRITURA DE LOS NÚMEROS POR LOS ALUMNOS

ANEXO 1

LOS COLORES EN ESPAÑOL Y NAUATL

NAUATL	ESPAÑOL
Blanco	istak
Negro	liltik
Rojo	chichiltik
Amarillo	kustik
Verde tierno	seseltik
Verde bandera	xuxuktik
Rosita	xuchiltik
Morado	kamopaltik
Anaranjado	lalastik
Gris	nixmik
Azul	tesolik

ANEXO 2-A

RELACIÓN DE NOMBRES DE ANIMALES EN NAUATL Y EN ESPAÑOL

ESPAÑOL	NAUATL
Burro	huajtimulo
Iguana	kuxpa
Garza	astatl
Piojo	atemil
Tecolote	tekolol
Araña	tukual
Gato	tunchi
Pollo	parachi
Gallina	totoli
Gallo	kuapelex
Puerco	kuyamil
Caballo	samanene
Alacrán	kolol
Ratón	kimichi
Chivo	kuakuajtenso
Perro	chichik
Vaca	kuajkuaj
Perico	kili
Pájaro	tutul
Pato	atutul
Tortuga	ayotl
Armadillo	ayotochi
Conejo	kuatochi
Tigre	mojokuani
Culebra	koatl

ANEXO 2-B

LOS NIÑOS DIBUJAN Y ANOTAN LOS NOMBRES EN NAUATL, EN CADA DIBUJO



ANEXO 2-C

LOS NIÑOS MUESTRAN SUS DIBUJOS QUE ELLOS DIBUJARON Y ANOTARON EL NOMBRE A CADA UNO EN NAUATL.



ANEXO 3-A

LAS PARTES DEL CUERPO EN ESPAÑOL Y NAUATL

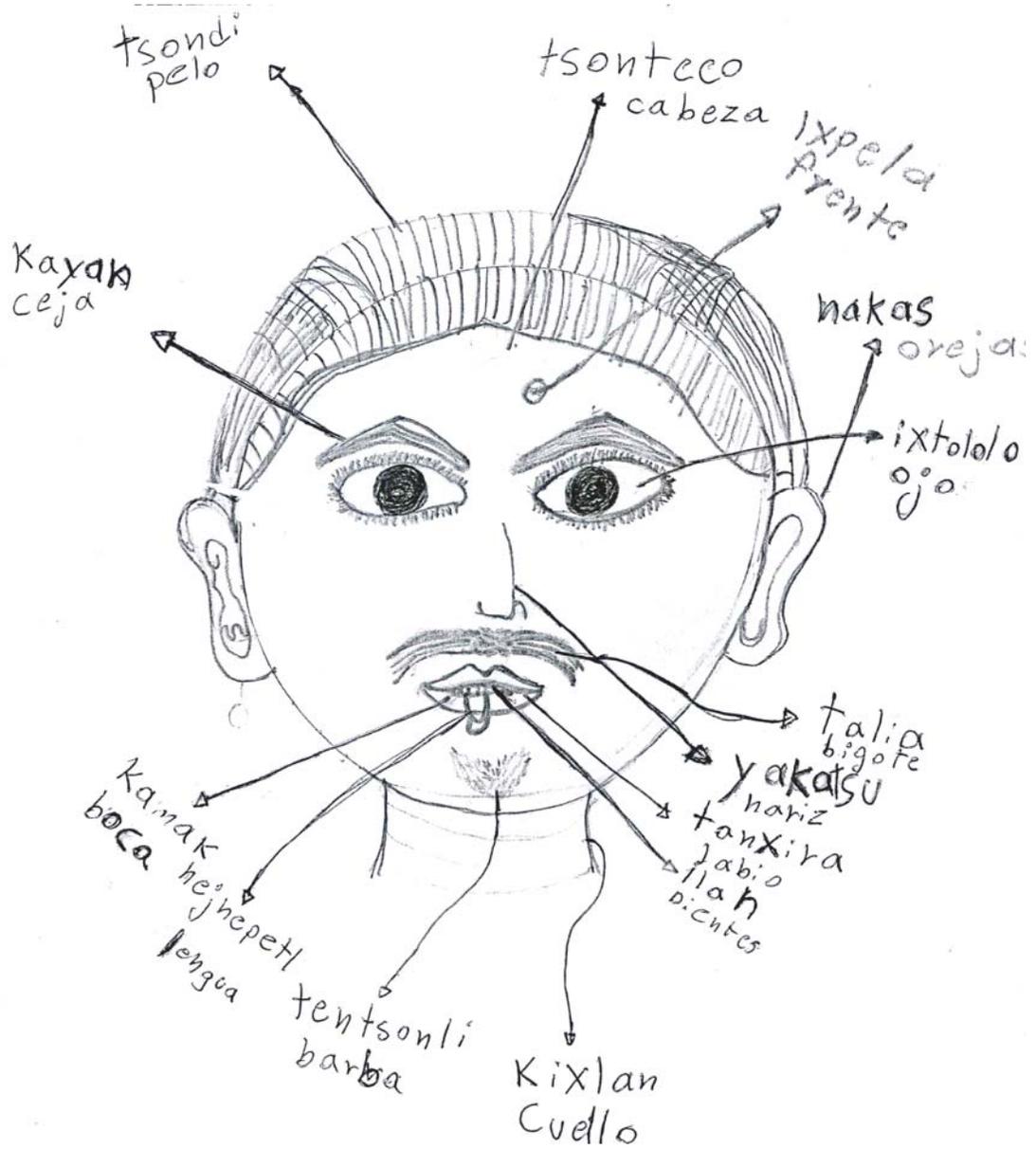
ESPAÑOL	NAUATL
Cabeza	tsonteko
Pelo	tsondi
Cara	ixko
Ojos	ixtololo
Nariz	yakatsu
Orejas	nakas
Ceja	kayak
Frente	ixpela
Boca	kamak
Lengua	nejnepel
Cuello	kixlan
Hombro	uajkol
Pecho	yolixko
Corazón	yolotl
Brazo	maitl
Codo	kuixa
Mano	majma
Dedos	xirixa
Costilla	tokalaliaxan
Hígado	ltapachli

PARTES DEL CUERPO HUMANO EN ESPAÑOL Y NAUATL

ESPAÑOL	NAUATL
Estomago	itel
Ombliigo	xikli
Pene	tepol
Ano	dutsi
Vajina	kuichil
Pierna	mestli
Rodilla	lankua
Pie	ikxian
Talon	chocholi
Hueso	umel

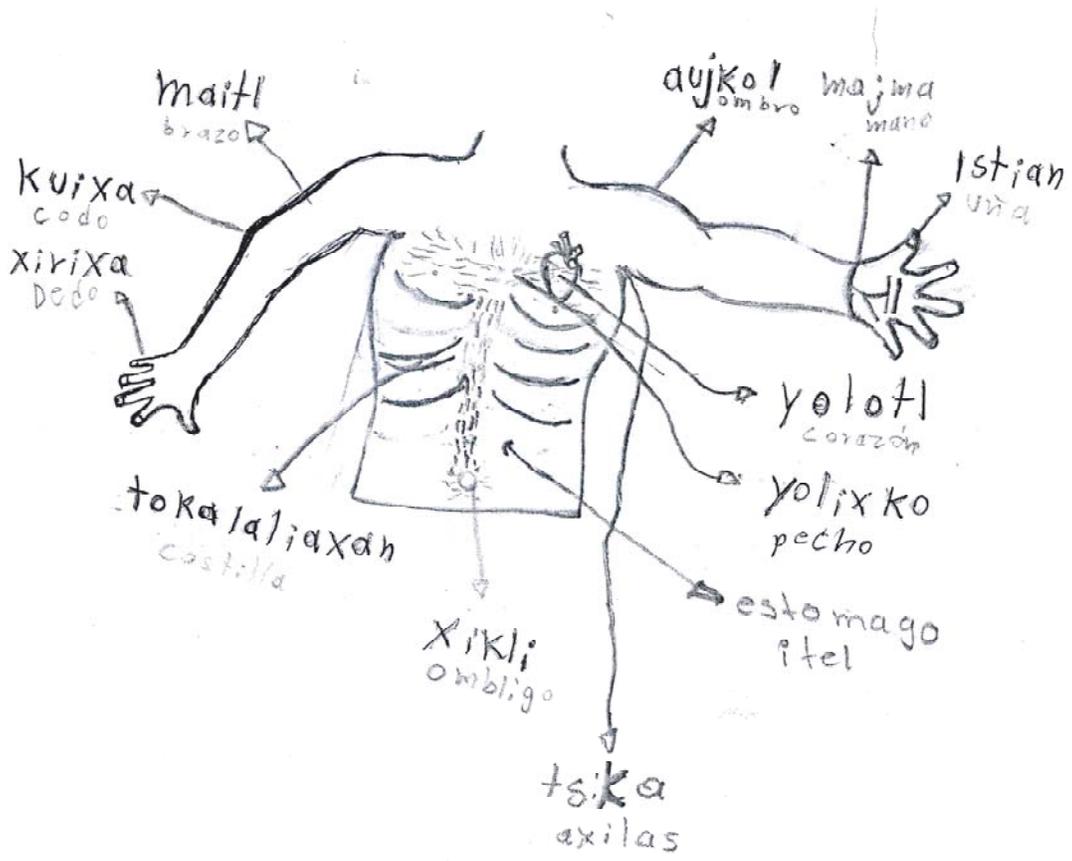
ANEXO 3-B

PRESENTACIÓN DE TRABAJOS POR LOS ALUMNOS, LA 1ª PARTE DEL CUERPO HUMANO



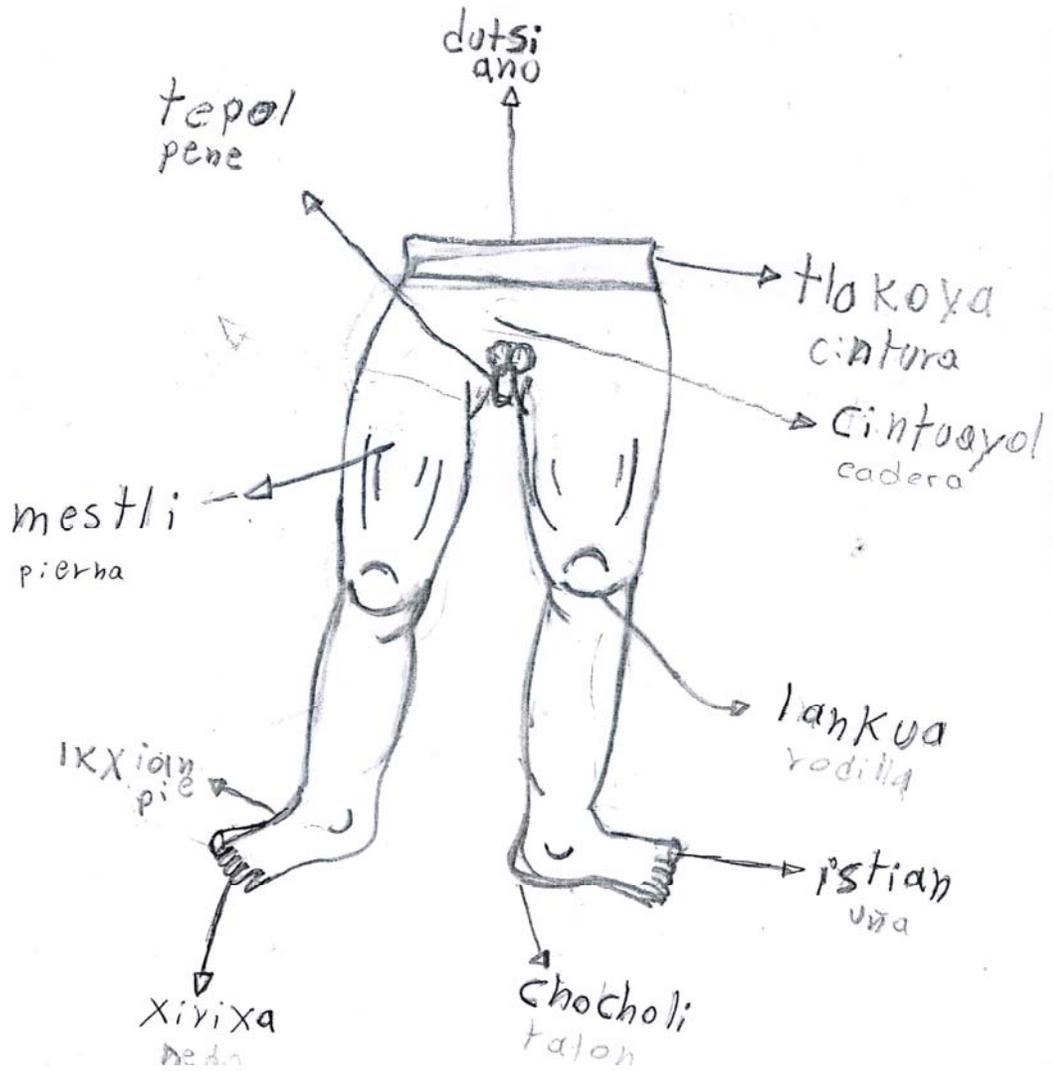
ANEXO 3-C

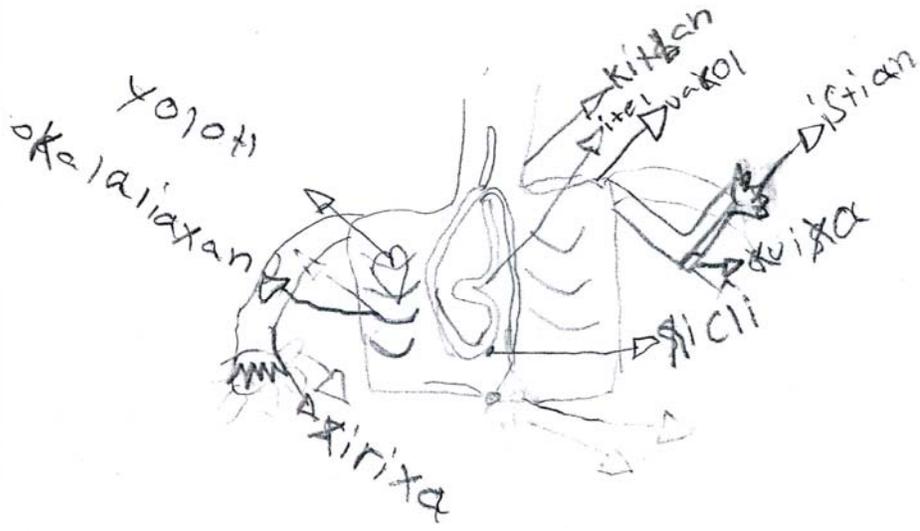
TRABAJOS DE LOS ALUMNOS, 2ª PARTE DEL CUERPO HUMANO

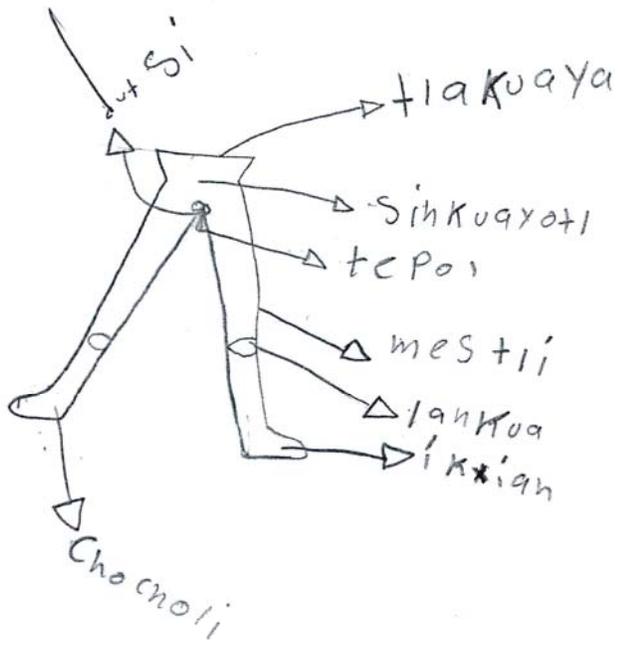


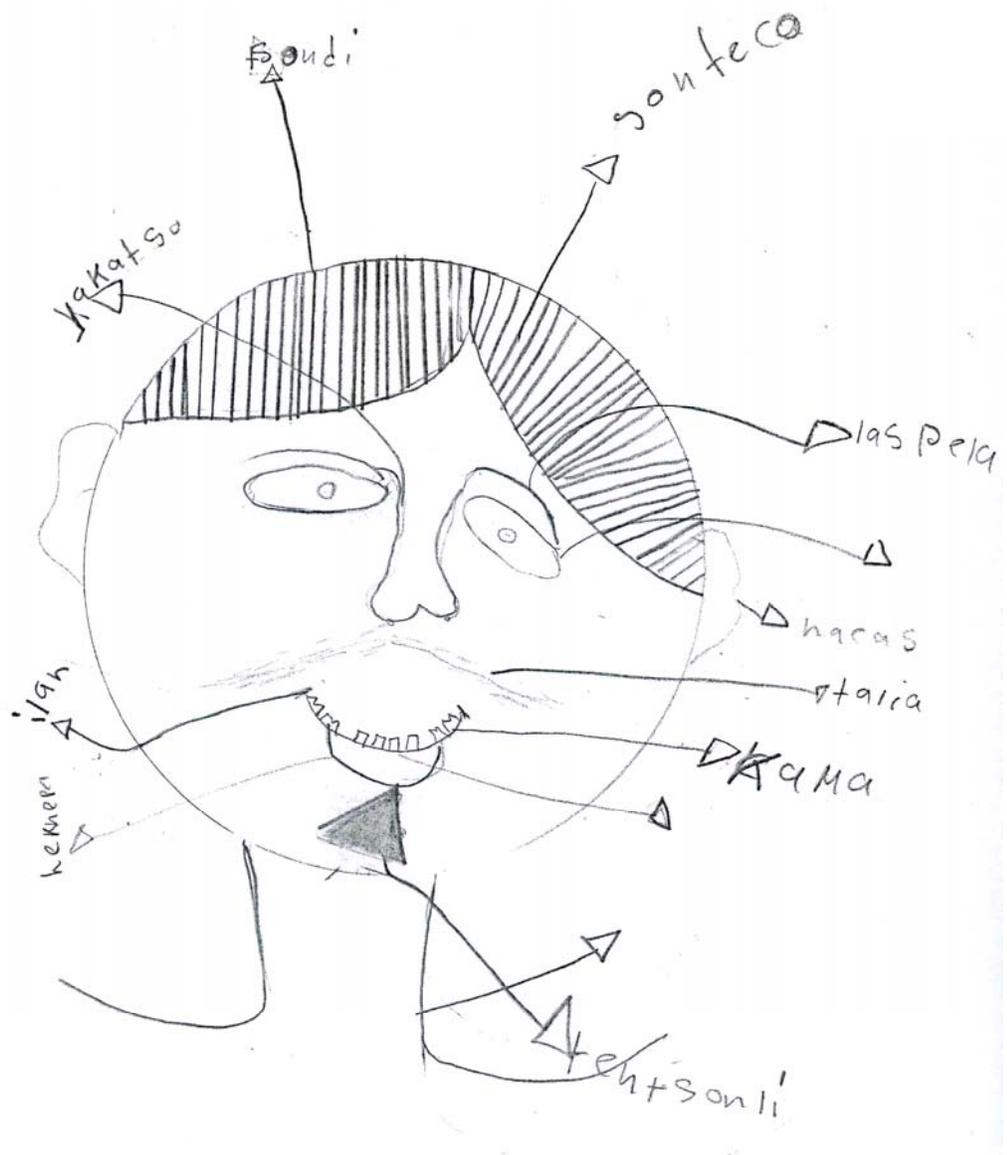
ANEXO 3-D

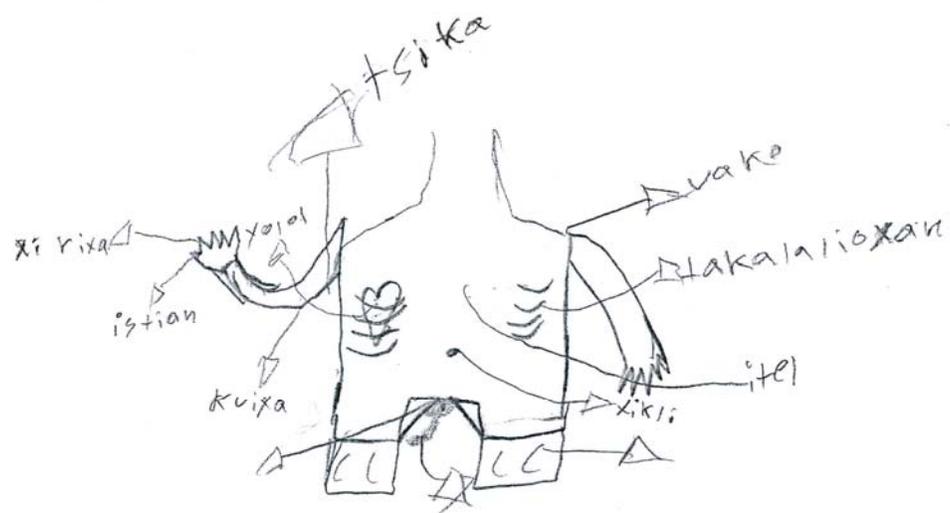
ACTIVIDAD REALIZADA POR LOS NIÑOS, 3ª PARTE DEL CUERPO HUMANO

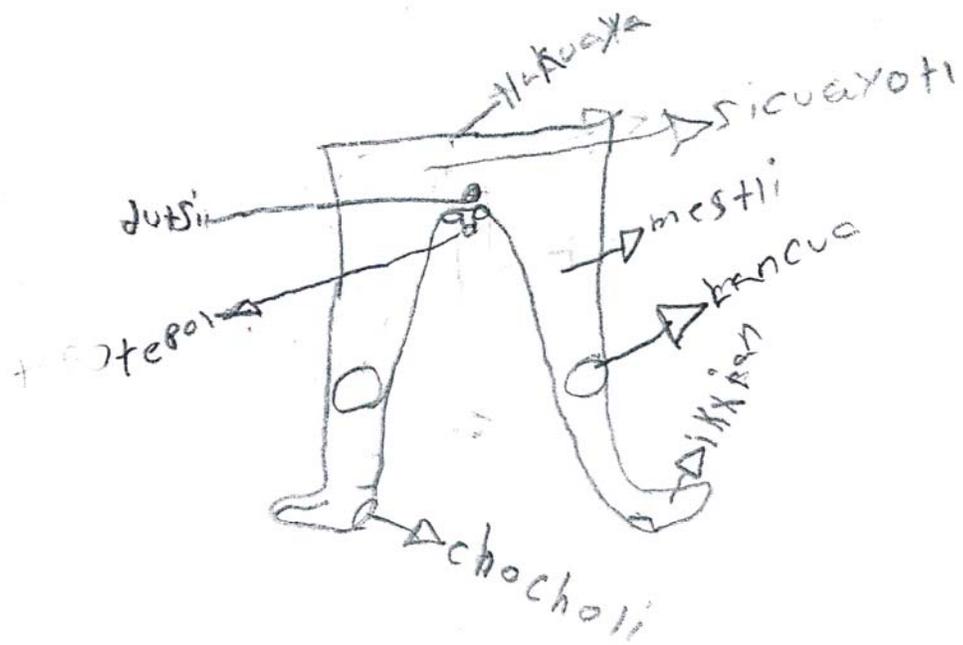


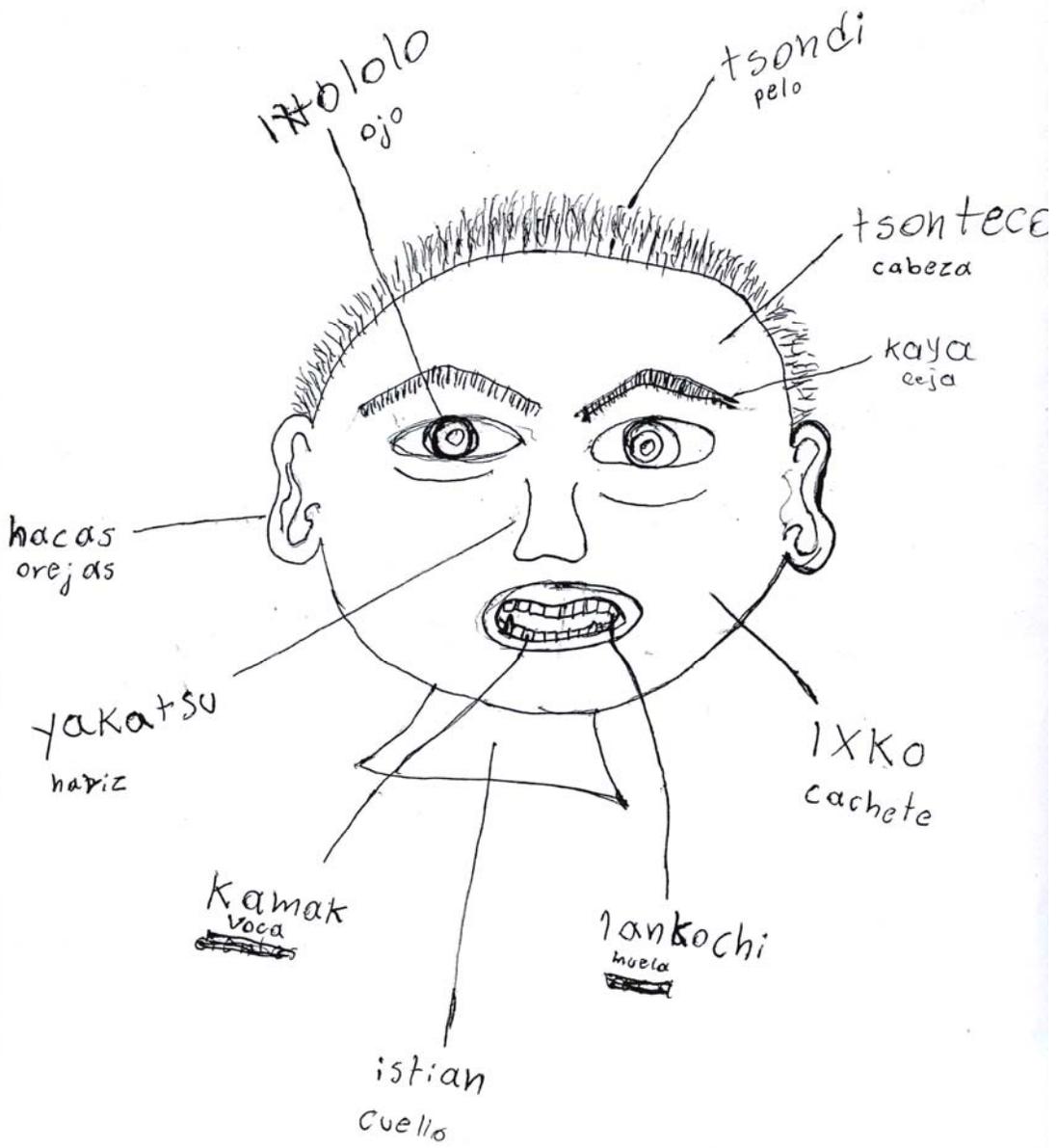


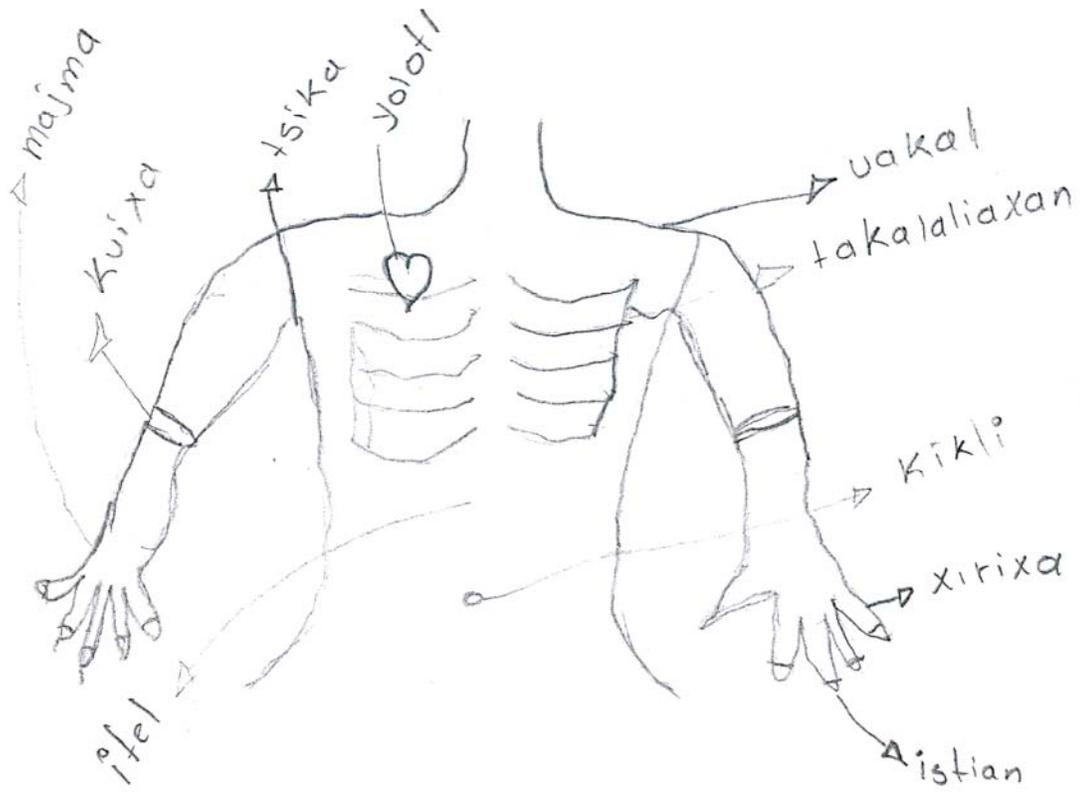


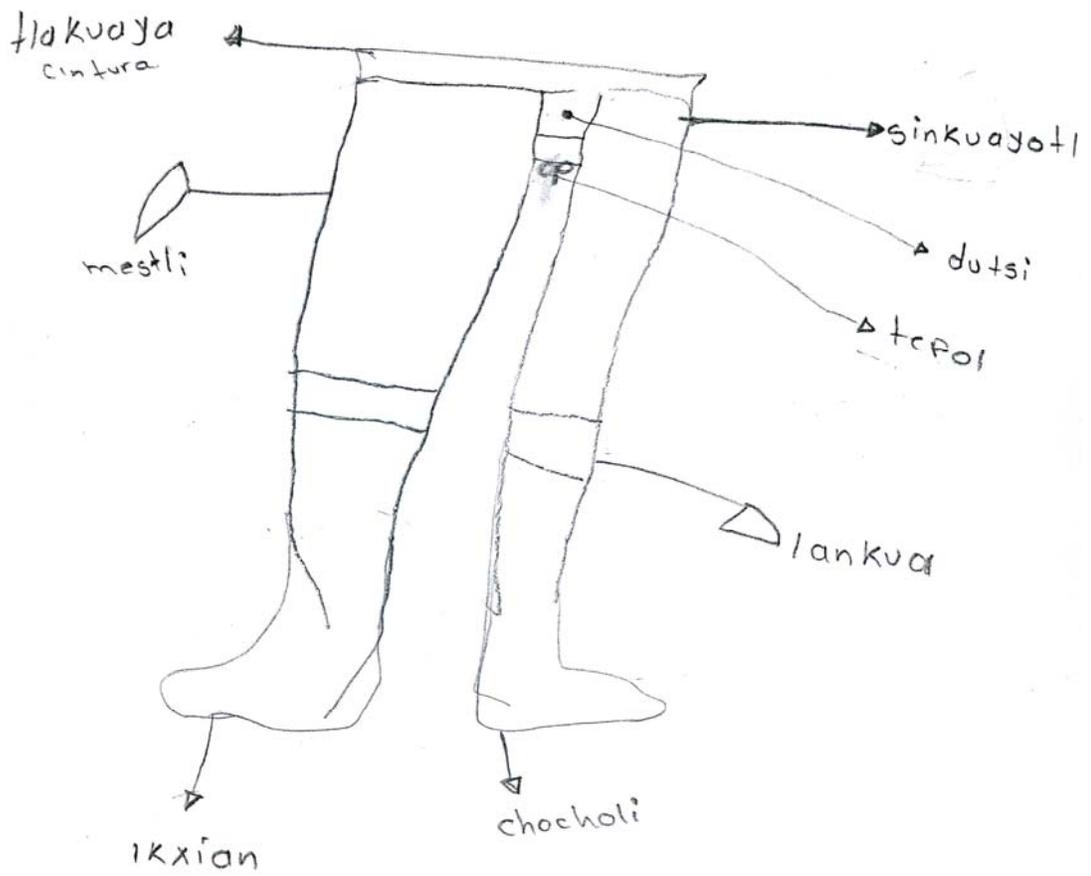












ANEXO 4-A

RELACIÓN DE NÚMEROS EN ESPAÑOL Y NAUATL

ESPAÑOL	NAUATL
1	se
2	ome
3	ye
4	nauai
5	makuili
6	chikuase
7	chikome
8	chiye
9	chinaui
10	majtlajtle
11	majtlajtle uan se
12	majtlajtle uan ome
13	majtlajtle uan ye
14	majtlajtle uan nauai
15	kaxtoli
16	kaxtoli uan se
17	kaxtoli uan ome
18	kaxtoli uan ye
19	kaxtoli uan nauai
20	sempuali

ANEXOS

RELACIÓN DE NÚMEROS EN ESPAÑOL Y NAUATL

ESPAÑOL	NAUATL
20	sempuali
21	sempuali uan se
22	sempuali uan ome
23	sempuali uan ye
24	sempuali uan nauí
25	sempuali uan makuili
26	sempuali uan chikuase
27	sempuali uan chokome
28	sempuali uan chiye
29	sempuali uan chinaui
30	ye majtlajtle.
<hr/>	
40	ompuali
50	makpuali
60	expuali
70	chikojpuali
80	najpuali
90	chikuejpuali
100	makuilpuali.

ANEXOS 4-B

LA ELABORACIÓN DE TRABAJOS POR LOS NIÑOS.

- 1 - se
- 2 - ome

- 3 - ye
- 4 - havi
- 5 - Maxuili
- 6 - Chikvase
- 7 - Chicomel
- 8 - Chiyé
- 9 - Chihavi
- 10 - Mastiastie
- 11 - Mastiastie van se
- 12 - Mastiastie van ome
- 13 - Mastiastie van ye
- 14 - Mastiastie van havi
- 15 - Kastoi
- 16 - Kastoi van se
- 17 - Kastoi van ome
- 18 - Kastoi van ye
- 19 - Kastoi van havi
- 20 - Sempuali
- 21 - Sempuali van se
- 22 - Sempuali van ome
- 23 - Sempuali van ye
- 24 - Sempuali van havi
- 25 - Sempuali van macuili
- 26 - Sempuali van Chikvase
- 27 - Sempuali van Chicomel
- 28 - Sempuali van Chiyé Chihavi
- 29 - Sempuali van
- 30 - Ye Mastiastie

ANEXO 4-C

1.- se	23.- sempua; van se
2.- ome	24.- sempua; van nau;
3.- xe	25.- sempua; van makoi;
4.- nau;	26.- sempua; van chikuse
5.- makoi;	27.- sempua; van ch; come
6.- chikuse	28.- sempua; van ch; ye
7.- ch; come me	29.- sempua; van ch; nau;
8.- ch; ye	30.- xe ma; ta; te
9.- ch; nau;	
10.- ma; ta; te	
11.- ma; ta; te van se	
12.- ma; ta; te van ome	
13.- ma; ta; te van xe	
14.- ma; ta; te van nau;	
15.- kax; to; i;	
16.- kax; to; i van se	
17.- kax; to; i van ome	
18.- kax; to; i van xe	
19.- kax; to; i van nau;	
20.- sempua;	
21. sempua; van se	
22. sempua; van ome	